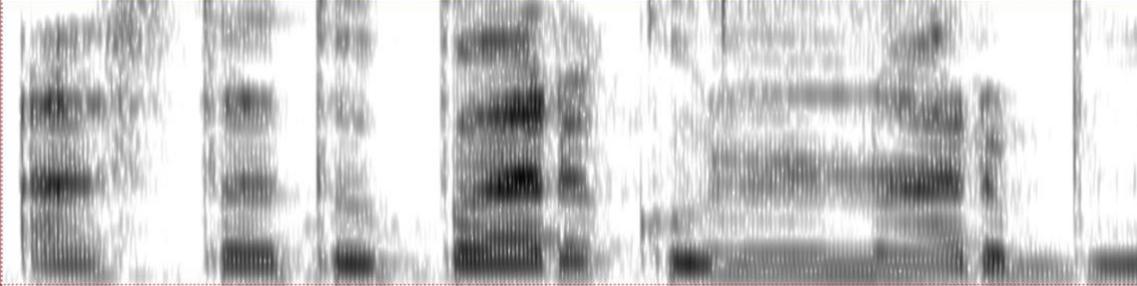
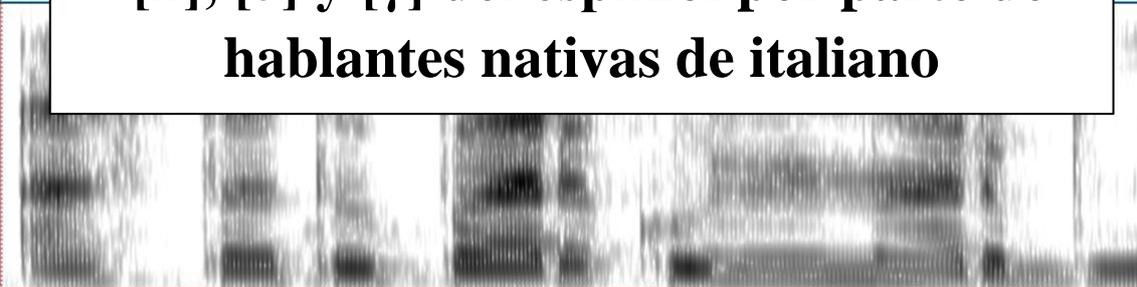




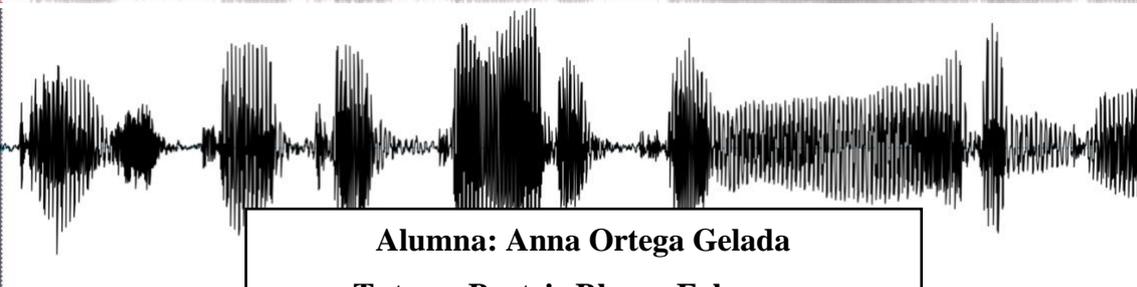
Trabajo Final de Grado



**Las realizaciones de las aproximantes
[β], [ð] y [ɣ] del español por parte de
hablantes nativos de italiano**



Alumna: Anna Ortega Gelada
Tutora: Beatriz Blecua Falgueras
Grado en Lengua y Literatura Españolas
Curso 2021 - 2022
Universidad de Girona



AGRADECIMENTOS

Me gustaría dar las gracias a todas las personas que, de forma directa o indirecta, han estado presentes en la realización de este trabajo.

En primer lugar, quiero darle las gracias a mi tutora, Beatriz, por guiarme, aconsejarme, y por su predisposición constante desde el primer momento en que contacté con ella. Si no fuese por ella, la realización de este trabajo no hubiese sido posible y, probablemente, no hubiese aprendido tantas cosas acerca de este tema.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a mis amigas italianas, que se han prestado voluntarias para ejercer el papel de informantes de este trabajo, sobre todo por su predisposición y por su esmero.

En tercer lugar, también quiero dar las gracias a mis padres, Toni y Nuri, y a mi hermana Marina, por todo el apoyo constante que he recibido de su parte. No solo durante la realización de este trabajo sino también en todo lo relacionado con esta etapa académica: la elección del grado hace cuatro años, y la motivación y la tranquilidad constante que me han transmitido durante todo este tiempo.

En cuarto lugar, agradezco a mis amigos de la universidad por todo lo que he vivido con ellos durante estos cuatro años. En especial me gustaría mencionar a María, a quien considero mi mayor apoyo dentro de esta universidad y con quien he compartido toda esta experiencia.

En quinto lugar, quiero dar las gracias a mis amigos de toda la vida, en especial a Susana, a Marc, a Melanie, a Soukayna y a Alejandra, por su apoyo y por sus ánimos constantes.

Finalmente, quería darle las gracias a una persona muy importante para mí que, lamentablemente, ya no se encuentra entre nosotros: a mi abuela Dolors. Si descubrí mi pasión por la lengua años atrás es gracias a ella, que de bien pequeña me enseñó mucho y con los años fui formándome, aprendiendo y creciendo a su lado. Fue la persona que, en su momento, más me alentó en estudiar este grado y, hoy en día, en parte estoy estudiando y terminando este grado por muchas cosas que comparto con ella. Por este motivo, también le dedico mi Trabajo Final de Grado.

RESUMEN

Este trabajo consiste en un experimento con hablantes de español como lengua extranjera cuya lengua materna es el italiano. A través de la revisión bibliográfica previa, se ha observado que el sistema fónico del italiano carece de los sonidos aproximantes [β], [ð] y [ɣ] del español. Por este motivo, se ha realizado un experimento para ver cómo diversas informantes italianas que están aprendiendo español pronuncian esta clase de sonidos. Para diseñar el experimento se ha constituido un corpus con un número considerable de casos de aproximantes, teniendo en cuenta una serie de variables. Este corpus ha sido grabado y por 6 informantes, y se ha analizado acústicamente con el programa PRAAT y, posteriormente, se ha llevado a cabo un análisis estadístico con el programa SPSS para poder determinar qué realizaciones han producido las informantes. Por último, se han extraído los resultados para, posteriormente, poder sacar conclusiones.

Palabras clave: aproximante, español lengua extranjera, italiano lengua materna, oclusiva, realización.

ÍNDICE

1. Presentación	6
2. Introducción	7
2.1. Aprendizaje de una lengua extranjera	7
2.2. Estudiar español como lengua extranjera	9
2.3. Italiano como lengua materna y español como lengua extranjera	9
2.3.1. Descripción del sistema fónico del español	10
2.3.1.1. Sistema vocálico	10
2.3.1.2. Sistema consonántico	10
2.3.2. Descripción del sistema fónico del italiano	12
2.3.2.1. Sistema vocálico	12
2.3.2.2. Sistema consonántico	13
2.3.3. Comparación entre ambos sistemas fónicos	14
2.3.3.1. Similitudes de sonidos	14
2.3.3.2. Diferencias de sonidos	15
2.3.3.3. Diferencias de grafías	15
3. Objetivos e hipótesis	17
3.1. Objetivos	17
3.2. Hipótesis	17
4. Diseño del experimento	18
4.1. Corpus	18
4.2. Informantes	19
4.3. Grabación y análisis acústico	19
4.4. Análisis estadístico	20
5. Resultados	21
5.1. Global de las realizaciones	21
5.2. Realizaciones en función del nivel	25
5.3. Realizaciones en función de los informantes	26
5.4. Realizaciones en función del fonema	28
5.4.1. Realizaciones de /b/ en función de las grafías	29
5.5. Realizaciones en función del contexto fónico	32
5.5.1. Realizaciones de /b/ según su contexto fónico	34
5.5.2. Realizaciones de /d/ según su contexto fónico	36

5.5.3. Realizaciones de /g/ según su contexto fónico	39
5.6. Realizaciones en función del límite de palabra	42
6. Conclusiones	44
7. Bibliografía	47
8. Anejos	49
8.1. ANEJO 1: Corpus	49
8.1.1. Tablas de casos	49
8.1.2. Textos leídos y grabados por las informantes	52
8.2. ANEJO 2: Tablas de contingencia del análisis estadístico	56
8.2.1. Tablas de los porcentajes del total de las realizaciones	58
8.2.2. Tablas de las realizaciones en función del nivel	58
8.2.3. Tablas de las realizaciones en función de los informantes	59
8.2.4. Tablas de las realizaciones en función de los fonemas	60
8.2.5. Tablas de las realizaciones de /b/ en función de la grafía	61
8.2.6. Tablas de las realizaciones en función del contexto fónico	62
8.2.6.1. Tablas de las realizaciones de /b/ según su contexto fónico	63
8.2.6.2. Tablas de las realizaciones de /d/ según su contexto fónico	64
8.2.6.3. Tablas de las realizaciones de /g/ según su contexto fónico	64
8.2.7. Tablas de las realizaciones en función del límite de palabra	65
8.2.7.1. Tablas de las realizaciones en función del límite de palabra según el fonema	66

1. Presentación

La fonética es una rama importante de la gramática y, desde antes de empezar el grado me llamaba la atención, ya que considero que la pronunciación y el hecho de conocer bien los sonidos y los fonemas de una lengua son factores básicos del aprendizaje una lengua extranjera. Además, distinguir los distintos sonidos por sus correspondientes rasgos articulatorios de una lengua extranjera favorece el habla y permite ver qué similitudes y qué diferencias hay con la lengua materna, para así pulir los posibles errores que un hablante puede cometer en una lengua que no es la suya.

Personalmente, interesarme por la fonética de las lenguas que he estudiado me ha ayudado bastante a poder hablarlas a posteriori con fluidez. Una de estas lenguas es el italiano. El hecho de poder hablarlo con soltura me ha permitido establecer vínculos con personas que forman parte de mi día a día y, además, de este trabajo.

El siguiente trabajo consiste en un análisis de cómo realizan los hablantes del italiano los tres sonidos aproximantes del español [β], [ð] y [ɣ], procedentes de los fonemas /b/, /d/ y /g/, puesto que en italiano tales sonidos no existen. Consta de distintas partes: una parte introductoria donde se hablará del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, la determinación de errores relativos a la pronunciación y qué clases de errores podemos esperar en los hablantes de español como lengua extranjera; una parte teórica donde mostramos y comparamos los sistemas fónicos del español y del italiano; y una parte práctica donde diseñamos y llevamos a cabo un experimento con informantes cuya lengua materna es el italiano y que están estudiando español como lengua extranjera para analizar qué sonidos realizan en los casos donde los hablantes nativos de español realizarían una aproximante.

2. Introducción

2.1. Aprendizaje de una lengua extranjera

La pronunciación es un factor muy importante a la hora de aprender una lengua extranjera, puesto que es un rasgo característico que da pistas de la procedencia del hablante, ya no solo por ser extranjero, sino por la variante que puede hablar. En este aspecto, debemos saber que, a pesar de tener muchas variantes de pronunciación, estas variantes se rigen por un estándar que se enseña a los extranjeros cuando empiezan a estudiar una lengua (Poch, 2004).

Los fonemas de la lengua materna y los de la lengua extranjera deben tenerse en consideración a la hora de aprender una lengua extranjera. A pesar de que aquellos que se pronuncian igual no presentan ninguna dificultad; es interesante tener en cuenta los fonemas que pueden provocar dificultades en la pronunciación para el aprendizaje de una lengua extranjera, dado que un posible error que cometen los estudiantes de una lengua extranjera es el hecho de realizar sonidos de la lengua materna para pronunciar sonidos similares en la lengua que están estudiando, pero como no son idénticos, da lugar a lo que conocemos como acento extranjero. Eso se debe a la previa adquisición de los sonidos de su lengua materna en la infancia y, consecuentemente, al hecho de estar acostumbrados a la realización de estos sonidos. Otra clase de errores se encuentra en los sonidos que son completamente nuevos para estos hablantes. Ahí se observa que los hablantes muestran dificultad para pronunciar estos sonidos porque en el sistema fónico que han adquirido en su infancia no se encuentra tal sonido (Flege, 1987). Esto nos impulsa a mencionar la criba fonológica, que Trubetzkoy (1939) describe como:

“El sistema fonológico de una lengua es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice (...) Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la “criba” fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta “criba” no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensibles” (Citado por Llisterri, 2002, p.6).

Los estudiantes de una segunda lengua a veces muestran ciertos errores recurrentes a la hora de pronunciar los sonidos de la lengua que están estudiando. Un método interesante para poder prever estos errores es el análisis contrastivo: comparar los sistemas fónicos tanto de la lengua materna como de la lengua estudiada por el alumno

para predecir las interferencias que se podrán detectar en el estudiante durante el aprendizaje (Llisterri, 2002).

Tal como recoge Poch (2004), hay tres fenómenos que se podrían catalogar como fuentes de interferencias: los sonidos que encontramos en la lengua extranjera pero no en la lengua materna; los sonidos cuya distribución en lengua extranjera y lengua materna son distintas; y los sonidos cuya realización fónica en ambas lenguas son diferentes. Estos fenómenos, por lo tanto, nos ayudarán a estructurar y a valorar la importancia de las interferencias (Poch, 2004).

La sordera fonológica es un término que está relacionado con las interferencias y el aprendizaje adecuado de una lengua extranjera:

“la persona que aprende una lengua extranjera es “sorda” a los contrastes fonéticos inexistentes en su L1; la enseñanza de la pronunciación se basa, por ello, en una “reeducación” de la percepción para que el alumno llegue a asimilar adecuadamente las categorías fonéticas de la L2 y consiga, así, una producción lo más cercana posible a la nativa” (Llisterri, 2002, p. 12).

Otro concepto utilizado en el ámbito del aprendizaje de una lengua extranjera es el *Speech Learning Model* de Flege (que de ahora en adelante lo abreviaremos: SLM). El SLM explica que los sonidos de la lengua materna y la lengua extranjera se relacionan a través de dos mecanismos: la asimilación de categorías y la disimilación de categorías fonéticas. Por un lado, la asimilación de categorías funciona cuando no se puede establecer un sonido nuevo que se esperaba en la lengua extranjera, a pesar de la ligera diferencia auditiva entre este y el sonido más cercano a él procedente de la lengua materna. Entonces, lo que sucede es que se produciría el sonido de la lengua extranjera con los rasgos de un sonido que parecido a este procedente de la lengua materna, uniendo, de este modo, los sonidos de ambas lenguas. Por otro lado, la disimilación de categorías fonéticas actúa cuando se implanta una categoría desconocida para los sonidos de la lengua extranjera. Entonces, estos sonidos se alejarán en el área fonética de aquellos que son más cercanos a ellos en la lengua materna. La disimilación es común en hablantes bilingües, que conservan los rasgos de ambas lenguas combinados en su fonética interna. Finalmente, podemos decir que la disimilación de categorías fonéticas funciona en caso de que una nueva categoría de la lengua extranjera se asemeje a una categoría de la lengua materna del hablante (Flege, 2002).

Para concluir el apartado de adquisición de sistema fónico de una lengua extranjera, es preciso mencionar las fases de aprendizaje. La primera fase, la reeducación

auditiva, consiste en escuchar los distintos sonidos de la lengua extranjera para así poder comprenderlos. Estos sonidos se escuchan reiteradamente para que los estudiantes descubran sus errores de pronunciación para poder corregirlos en un futuro. En segundo lugar, se encuentra la fase de reproducción de estos sonidos, es decir, de ir imitando algunos enunciados. La última fase es la de producción libre, donde ya pueden formular frases por sí solos y es ahí donde los docentes pueden ayudarlos a corregir su pronunciación, si es necesario (Gil Fernández, 2007).

2.2. Estudiar español como lengua extranjera

La ortografía y la pronunciación del español no distan mucho entre ellas, pero a pesar de eso, aquellos que lo estudian como lengua extranjera plantean problemas para pronunciarlo correctamente (Poch, 2004).

Como en este trabajo estudiamos las consonantes, vamos a analizar qué dificultades de pronunciación presentan las consonantes del español para hablantes no nativos. Estas dificultades pueden darse o bien por la interferencia de los sonidos consonánticos de la lengua materna del estudiante, o bien por una dificultad propia de algunos sonidos, ya que el estudiante los considerará como nuevos. Algunos de estos problemas más conocidos son: la confusión entre [l] y [r] por parte de hablantes cuya lengua materna es el japonés o el chino; la asociación de la grafía <v> a un sonido que no es la oclusiva bilabial sonora [b], como a la fricativa labiodental sonora [v] porque su lengua materna tiene este sonido; o la no realización de los sonidos aproximantes porque en la lengua materna no existen (esto sucede, por ejemplo, en inglés y en italiano) (Gil Fernández, 2007).

2.3. Italiano como lengua materna y español como lengua extranjera

En este apartado se procede a comparar los sistemas fónicos de ambas lenguas para determinar las diferencias entre ellas. Así pues, se podrá hacer un análisis contrastivo del español y del italiano para poder determinar qué errores pueden realizar los hablantes no nativos y así, posteriormente, poder formular las hipótesis del experimento.

2.3.1. Descripción del sistema fónico del español

El español es una lengua románica, es decir, que proviene del latín. Su sistema fonético consta tanto de sonidos vocálicos como de sonidos consonánticos.

2.3.1.1. Sistema vocálico

	Anterior	Central	Posterior
Abierta	i		u
Media		e	o
Cerrada		a	

TABLA 1: Sistema vocálico del español.

Como podemos apreciar en la imagen anterior, el sistema vocálico de la lengua española consta de cinco sonidos que se identifican en un triángulo vocálico. Tenemos la vocal anterior cerrada [i], encontrada en *dormir*; la vocal anterior media [e], encontrada en *pelo*; la vocal central abierta [a], encontrada en *caldo*; la vocal posterior cerrada [u], encontrada en *cubo*; y la vocal posterior media [o], encontrada en *calor* (RAE, 2011).

2.3.1.2. Sistema consonántico

El sistema consonántico del español consta de distintos sonidos consonánticos, que, según su modo de articulación, se clasifican en sonidos oclusivos, aproximantes, fricativos, africados, laterales, nasales y róticos (o vibrantes) (RAE, 2011). En la siguiente tabla, apreciaremos estos sonidos de forma más detallada:

	Bila- bial	Labio- dental	Inter- dental	Dento- alveol.	Alveo- lar	Alveol.- palatal	Palatal	Velar	Uvular
Ocl.	p b		t	t d				k g	
Fric.		f	θ ð	s z	s z			x	x
Afric.						tʃ	dʒ		
Aprox.		β		ð			j	ɣ	
Nasal.		m	ɱ	ɲ	ɲ	n	ɲ	ŋ	ɴ
Later.				l	l	l	ʎ		
Vibr. simp.						r			
Vibr. múlt.						r			

TABLA 2: Sistema consonántico del español (Fernández Planas, 2005).

Este sistema fónico consta de seis consonantes oclusivas. En primer lugar, trataremos las bilabiales: la oclusiva bilabial sorda [p], que se encuentra en *pan*; y la oclusiva bilabial sonora [b], que se aprecia en *cambio*. Seguidamente, tenemos las dentales: oclusiva dental sorda [t], que observamos en *meta*, y la oclusiva dental sonora [d], que se encuentra en *mandarina*. Por último, encontramos las velares: la oclusiva velar sorda [k], ejemplificada en *oca*; y la oclusiva velar sonora [g], observada en *canguro*.

Las oclusivas sonoras ([b], [d], [g]) tienen unos alófonos llamados aproximantes que se realizan en determinados contextos (RAE, 2011). Se pueden encontrar en cualquier contexto excepto tras nasal y pausa (y en el caso de [d] tampoco detrás de [l]). Las consonantes aproximantes se distinguen de las fricativas (que explicaremos seguidamente) por dos motivos: porque la fuerza que desprenden al impulsar el aire es menor y no forma fricción al salir y porque el canal de la salida del aire es más amplio que el de las fricativas (RAE, 2011). En español existen distintas consonantes aproximantes: la aproximante bilabial sonora [β], que encontramos en *avellana*; la aproximante dental sonora [ð], que observamos en *médico*; y la aproximante velar sonora, [ɣ], apreciada en *hormiga*. Además, también tenemos otros dos sonidos aproximantes: la aproximante palatal sonora [j], que se ejemplifica en *hielo*; y la aproximante labiovelar sonora [w], que se ejemplifica en *huevo*.

Asimismo, es preciso incidir en las similitudes y diferencias entre las oclusivas y las aproximantes, puesto que posteriormente realizaremos un experimento con aproximantes. Mientras en las oclusivas se produce un contacto entre los órganos articulatorios (oclusión), en las aproximantes no. Además, las aproximantes se distinguen porque su salida del aire es suave, no como en las oclusivas que destacan por su fuerza. Finalmente, se diferencian por la duración: por un lado, las oclusivas tienen una duración larga (sonoras) o media (sordas); por otro lado, las aproximantes tienen una corta duración (RAE, 2011).

En cuanto a las fricativas, en español existen cinco sonidos: la fricativa alveolar sorda [s], que encontramos en *castillo*; la fricativa labiodental sorda [f], que encontramos en *esfera*; la fricativa interdental sorda [θ], que encontramos en *cazar*; la fricativa velar sorda [x], que encontramos en *jarabe*; y la fricativa palatal sonora, [j], que observamos en *payaso* (RAE, 2011). Además, en español, solo tenemos un sonido africado: la consonante africada palatal sorda, [tʃ], que encontramos en *chocolate* (RAE, 2011).

Podemos distinguir las consonantes laterales en la lateral alveolar, [l], que encontramos en *azul*; y la lateral palatal, [ʎ], que encontramos en *gallo* (RAE, 2011).

Distinguimos, además, tres consonantes nasales en español: la nasal bilabial [m], que encontramos en *menos*; la nasal alveolar [n], que encontramos en *nacer*; y la nasal palatal, [ɲ], que encontramos en *caña* (RAE, 2011).

Finalmente, tenemos las consonantes róticas, la percusiva [r] y la vibrante [r]. La rótica percusiva [r], se caracteriza porque su punto de articulación se encuentra en la subzona alveolar y porque solo se articula por un cierre, como en *marina*. La rótica vibrante [r], se caracteriza porque su punto de articulación se encuentra en la zona alveolar, porque articula dos cierres (o más) y, además, porque entre ambas fases de cierre se articula un elemento vocálico producido por una fase de abertura. Un ejemplo sería *carruaje* (RAE, 2011).

2.3.2. Descripción del sistema fónico del italiano

El italiano, del mismo modo que el español, es una lengua románica, y por ese motivo se encuentran similitudes en sus sonidos y grafías. El sistema fonético del italiano también está formado por sonidos vocálicos y consonánticos.

2.3.2.1. *Sistema vocálico*

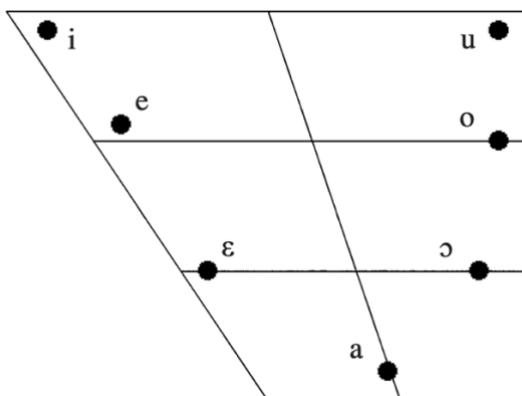


FIGURA 1: Sistema vocálico del italiano (Rogers y D'Arcangeli, 2004).

A través del siguiente esquema vamos a dar cuatro pinceladas sobre el sistema vocálico del italiano, que está formado por siete vocales: la vocal cerrada anterior [i], que se encuentra en *vin*; la vocal semicerrada anterior [e], que se aprecia en *tr*; la vocal semiabierta y anterior [ε], un ejemplo de la cual sería *bell*; la vocal abierta central [a] que observamos en *gatt*; la vocal semiabierta posterior, la [ɔ] de *bosc*; la vocal

semicerrada posterior [o], que se encuentra en *rumore*; y la [u], la vocal cerrada posterior, que se aprecia en *brutto*. (Bertinetto, 2010).

2.3.2.2. Sistema consonántico

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Labiovelar
Oclusiva	p b		t d			k g	
Nasal	m		n		ɲ		
Rótica			r r				
Africada			ts dz	tʃ dʒ			
Fricativa		f v	s z	ʃ			
Aproximante					j		w
Lateral			l		ʎ		

TABLA 3: Sistema consonántico del italiano.

A través de la siguiente tabla, mencionaremos los rasgos de las consonantes del sistema fónico italiano que, según su modo de articulación, pueden distinguirse entre: oclusivos, aproximantes, africados, fricativos, nasales, laterales o vibrantes (Bertinetto, 2010).

El sistema fonético italiano consta de seis consonantes oclusivas que se clasifican según si son bilabiales, dentales o velares. Primero están las consonantes bilabiales: la oclusiva bilabial sorda, [p], que encontramos en *pane* o *capello*; y la oclusiva bilabial sonora, [b], que encontramos en *baccio* o *abito*. A continuación, tenemos las consonantes dentales: la oclusiva dental sorda, [t], que encontramos en *treno* o *altro*; y la oclusiva dental sonora, [d], que encontramos en *soldi* o *cadere* (Carrera Díaz, 2001). Por último, tenemos las consonantes velares: la oclusiva velar sorda, [k], que encontramos en *contento* o *amiche*; y la oclusiva velar sonora, [g], que encontramos en *gallina* o *ghiaccio* (Díaz Padilla, 2011). A diferencia del español, las oclusivas sonoras [b], [d] y [g] no tienen realización aproximante, puesto que en italiano solo tenemos dos sonidos aproximantes: la aproximante palatal [j] que encontramos en *ione*, y la aproximante velar [w] que encontramos en *uomo* (Rogers y D'Arcangeli, 2004).

Los sonidos consonánticos africados del italiano son cuatro. Están los alveolares: los sordos (representados por [ts]), que siempre aparecerán en el interior de la palabra, como en *notizia*; y luego los sonoros (representados por [dz]), que siempre aparecerán a principio de palabra, como en *zero* (Carrera Díaz, 2001). También tenemos los sonidos

consonánticos africados palatales: el sordo (representado por [tʃ]), que observamos en *vicino*; y el sonoro (representado por [dʒ]), que encontramos en *gentile* (Díaz Padilla, 2011).

Los sonidos fricativos del italiano se clasifican en: las consonantes fricativas labiodentales (la sorda, [f], que aparece en *freddo*, y la sonora [v], que observamos *avere*); las fricativas alveolares (la sorda [s], que encontramos en *sera*, y la sonora [z], que vemos en *rosa*; y, por último, la consonante fricativa palatal sorda, [ʃ] que encontramos en *ascendere* (Díaz Padilla, 2011).

Los sonidos nasales se clasifican en: la nasal bilabial [m], que encontramos en *formica*; la nasal dental [n], que encontramos en *cane* (Díaz Padilla, 2011); y la nasal palatal, [ɲ], que encontramos en *signora* (Díaz Padilla, 2011). Los sonidos laterales se separan en la lateral alveolar sonora [l], que se encuentra en *luna*; y la lateral palatal sonora [ʎ], que se aprecia en *aglio* (Díaz Padilla, 2011). Por último, distinguimos entre la rótica percusiva [ɾ], un ejemplo de la cual sería *mare* Carrera Díaz, 2001); y la rótica vibrante [r], un ejemplo de la cual sería *errore* (Carrera Díaz, 2001).

2.3.3. Comparación entre ambos sistemas fónicos

En este apartado se comparan los sistemas fonéticos explicados previamente. Serán descritas tanto las similitudes como las diferencias entre los sonidos de las dos lenguas. Además, también es interesante destacar las diferencias entre ambas lenguas en cuanto a las grafías utilizadas para representar los sonidos.

2.3.3.1. *Similitudes de sonidos*

Tanto el español como el italiano son lenguas romances, es decir, que provienen de un mismo origen (el latín). Por ese motivo, estas lenguas presentan muchas similitudes, pero nos centraremos en las similitudes a nivel fónico.

Ambos sistemas vocálicos tienen los siguientes sonidos vocálicos: la vocal central abierta [a], la vocal anterior media [e], la vocal anterior cerrada [i], la vocal posterior media [o], y la vocal posterior cerrada [u]. Los sonidos consonánticos que comparten ambos sistemas fónicos son los siguientes: los seis sonidos oclusivos ([p], [b], [t], [d], [k] y [g]); las aproximantes [j] y [w]; dos sonidos fricativos sordos: el labiodental [f] y el alveolar [s]; y el sonido africado palatal sordo [tʃ]. Además, también comparten los sonidos nasales [m], [n] y [ɲ]; los sonidos laterales [l] y [ʎ]; y los sonidos róticos [ɾ] y [r].

2.3.3.2. Diferencias de sonidos

En primer lugar, los sonidos encontrados en el sistema fonético español que no encontramos en el italiano son, por ejemplo, los sonidos aproximantes [β], [ð] y [ɣ]. Este hecho nos hace pensar que los italianos articulan estos sonidos como oclusivas sonoras. Además, en español tenemos tres sonidos fricativos que no se encuentran en italiano, estos son [θ], [x], y [j].

A continuación, los sonidos que pertenecen al sistema fonético italiano pero que no forman parte del sistema fonético español son, por ejemplo, las vocales semiabiertas [ɛ] y [ɔ]. Otro ejemplo serían los siguientes sonidos fricativos: [v], [z] y [ʃ]. Por último, el sistema fonético italiano consta de tres sonidos africados más aparte del que comparte con el español: [ts], [dz] y [dʒ].

2.3.3.3. Diferencias de grafías

Es necesario destacar que el español y el italiano también muestran diferencias a través de las grafías que utilizan para representar los sonidos. Esas diferencias a veces pueden interferir en una correcta pronunciación, así que, en las siguientes tablas se observa qué grafías muestran distintos sonidos en ambos idiomas y también que sonidos se representan con distintas grafías en cada idioma. En esta primera tabla, se aprecian las grafías que representan sonidos distintos en cada idioma:

GRAFÍA	SONIDOS DEL ESPAÑOL	SONIDOS DEL ITALIANO
<z>	[θ]	[ts] y [dz]
<s>	[s]	[s] y [z]
<v>	[b] y [β]	[v]
<ch>	[tʃ]	[k]
<g>	[g] y [ɣ]	[g] y [dʒ] (+ <e, i, i + a,o,u>)

TABLA 4: Representación de las grafías que se asocian a sonidos distintos en español y en italiano.

La siguiente tabla recoge los sonidos iguales que son representados por distintas grafías en ambas lenguas:

SONIDO	GRAFÍA EN ESPAÑOL	GRAFÍA EN ITALIANO
[tʃ]	<ch>	<ci (+a,o,u)> / <c (+ e,i) >.
[ɲ]	<ñ>	<gn>
[ʎ]	<ll>	<gl>
[r]	<r> / <rr>	<rr>

TABLA 5: Representación de los sonidos que se asocian a grafías distintas en español y en italiano.

3. Objetivos e hipótesis

En este apartado nos disponemos a mostrar el propósito de este trabajo (los objetivos) las deducciones previas a la realización del experimento (las hipótesis).

3.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es determinar cómo realizan los hablantes del italiano los sonidos aproximantes del español [β], [ð] y [ɣ] ya que su sistema fónico carece de ellos. También nos interesa analizar si la pronunciación que se obtendrá está relacionada con el nivel de español de la informante o no. Otro de nuestros objetivos es investigar si alguno de estos sonidos presenta mayor dificultad de pronunciación que los demás, y en qué contextos se presentará mayor facilidad para realizar un sonido aproximante.

3.2. Hipótesis

A partir de la bibliografía consultada, antes de realizar el experimento hemos planteado una serie de hipótesis acerca de los resultados que se obtendrán de las informantes.

- En su gran mayoría, realizarán los contextos de aproximantes como oclusivas sonoras [b], [d] y [g] porque es el sonido que los italianos atribuyen a /b/, a /d/ y a /g/.
- Las informantes de nivel avanzado realizarán un porcentaje mayor de aproximantes que las informantes de nivel básico.
- La grafía <v> que los hablantes nativos de español asociamos a los sonidos [b] y [β] será pronunciada como fricativa labiodental sonora [v], puesto que los italianos la asocian con ese sonido.
- El contexto intervocálico facilitará la aparición de la aproximante. Suponemos que es por este motivo porque, al no haber consonantes en contacto, el aparato en el aparato fonador solo se producirá una obstaculización de la salida del aire. En los demás contextos, en cambio, al haber más de una obstaculización seguida de la salida del aire, una aproximante será más difícil de pronunciar y nos encontraremos con oclusivas sonoras.

4. Diseño del experimento

El sistema fonético italiano carece de los sonidos aproximantes [β], [ð], [ɣ] y, por este motivo, nos hemos planteado diseñar un experimento con informantes cuya lengua materna es el italiano y están estudiando español para ver cómo pronuncian estos sonidos en distintos contextos, y si muestran alguna dificultad para la pronunciación correcta. En este apartado, describimos el experimento lingüístico que hemos llevado a cabo.

4.1. Corpus

El experimento se basa en un corpus de lectura que consta de 12 textos¹ que contienen las aproximantes [β], [ð], [ɣ] en los distintos contextos en que se pueden encontrar. Estos contextos son los siguientes:

- VOCAL + APROXIMANTE + VOCAL: puede encontrarse dentro de palabra (*cabello*) o en el límite entre dos palabras (*la bicicleta*).
- VOCAL + APROXIMANTE + LÍQUIDA ([l]² o [r]): puede encontrarse dentro de palabra (*Adrián*) o en el límite entre dos palabras (*nuestro drama*).
- ([s], [r] o [l]³) + APROXIMANTE + VOCAL: puede encontrarse dentro de palabra (*argumentos*) o en el límite entre dos palabras (*tres gorros*).

El corpus se ha formado a través de textos porque se considera que el hecho de que las informantes tengan que grabarse leyendo los casos agrupados en un texto aportará una visión más realista y verosímil, más cercana a como mantendrían una conversación, puesto que, si se hubiera construido un corpus a través de palabras sueltas que hubieran tenido que leer, resultaría más artificial.

Así, las variables lingüísticas que se han tenido en cuenta son el contexto fonético (los sonidos precedente y siguiente) y si existe o no límite entre palabras inmediatamente antes de la aproximante. La siguiente tabla resume los contextos analizados:

¹ Por cuestiones de espacio, los 12 textos que forman el corpus y las tablas en las que clasificamos los contextos, se pueden encontrar en los anejos del trabajo.

² [l], en este contexto no es compatible con [ð], con las demás aproximantes sí.

³ [l], en este contexto, tampoco es compatible con [ð], con las demás aproximantes sí.

		/b/	/d/	/g/
v_v	Interior	20	20	20
	Límite	20	20	20
v_r/l	Interior	20	10 ⁴	20
	Límite	20	20	20
s,l,r_v	Interior	20	20	20
	Límite	20	20	20
TOTAL (350)		120	110	120

TABLA 6: Recuento de los casos analizados agrupados por contexto, límite de palabra y por fonema.

4.2. Informantes

En este trabajo participan seis informantes femeninas entre 16 y 22 años que son hablantes nativas de italiano y, además, están estudiando el español como lengua extranjera. Se han agrupado estas informantes en dos grupos de tres informantes, en función de su nivel de español: “básico” (A2 – B1), “avanzado” (C1).

4.3. Grabación y análisis acústico

Estas informantes han grabado 12 audios cada una, y que corresponden e a los 12 textos del corpus. Estos audios se han grabado con un dispositivo iPhone (que contiene un micrófono de alta calidad) y se han pasado a formato *.wav* para poder ser analizados posteriormente con el programa Praat. Seguidamente, se han analizado acústicamente las ondas sonoras para determinar qué clase de sonido realizaban las informantes: si lo realizaban correctamente (aproximante), si realizaban lo que se esperaba según nuestra hipótesis (oclusiva o, en el caso de la grafía <v>, si hacían una fricativa), si el resultado era una elisión o si producían algo fuera de lo común. El análisis acústico se ha llevado a cabo con el programa Praat v.6.2.03 (Boersma y Weenink 1992 – 2021), a partir de oscilogramas y espectrogramas.

⁴ De este contexto solo hemos buscado 10 casos porque en la secuencia [v_l], la <d> no adquiere la realización aproximante. Eso se debe a que <d> y <l> no se encuentran en la misma sílaba y, por ese motivo, este sonido se realiza de forma oclusiva. En consecuencia, de este contexto solo hemos buscado 10 casos que corresponderían a la secuencia [v_r].

4.4. Análisis estadístico

Los resultados obtenidos se han analizado estadísticamente para, posteriormente, sacar conclusiones acerca de la producción de las consonantes aproximantes en español por parte de italianos que lo hablan. Este análisis estadístico se ha realizado con el programa SPSS v. 28.000 que ha permitido hacer análisis descriptivos, tablas de contingencia y pruebas de chi cuadrado.⁵

⁵ El chi cuadrado es un valor que nos sirve para comprobar diferencias significativas en la distribución en función de distintas variables.

5. Resultados

En este apartado se presentan los resultados obtenidos de la estadística. Se mostrará un análisis global de las realizaciones y se determinará las realizaciones según las distintas variables. Además, se realizará una prueba de chi cuadrado de cada análisis de estas realizaciones para establecer la relación de la realización con la variable analizada: si el valor de chi cuadrado es inferior a 0,05 muestra que hay diferencias significativas entre ambas variables.

5.1. Global de las realizaciones

En primer lugar, exponemos un análisis descriptivo global de las realizaciones producidas por las informantes. Antes de presentar los datos, queremos mostrar un ejemplo de un espectrograma de cada uno de los tipos de realizaciones obtenidas. Estas son: oclusivas sonoras, aproximantes, fricativas sonoras, elisiones, oclusivas sordas y otras realizaciones.

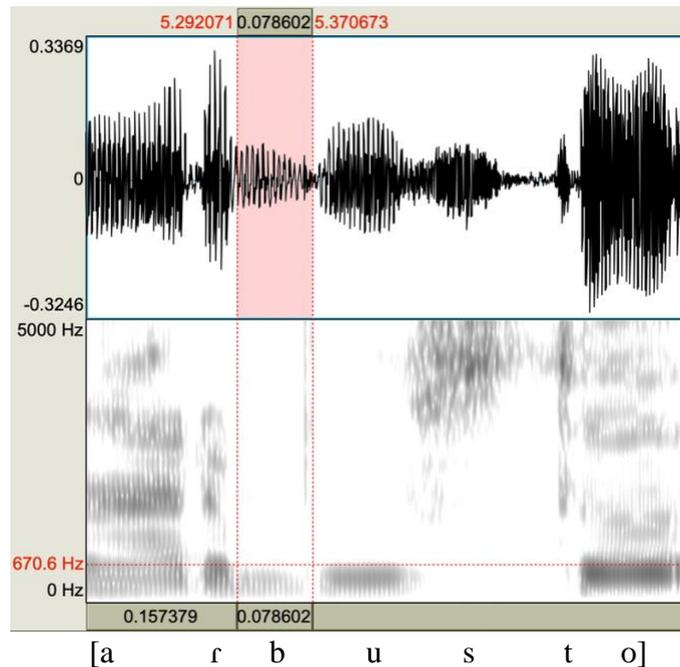


FIGURA 2: Oscilograma y espectrograma de la palabra *arbusto* en la informante 5. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como oclusiva bilabial sonora.

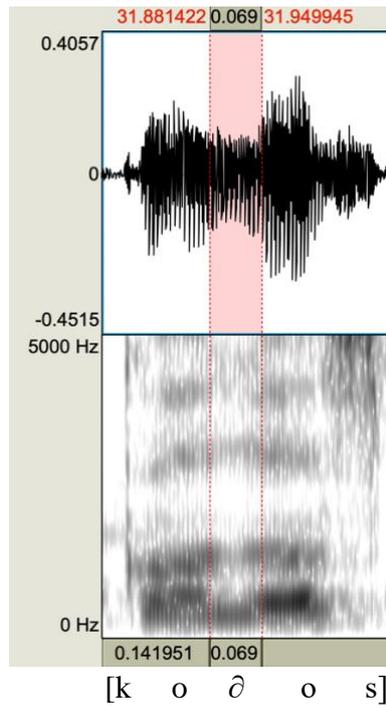


FIGURA 3: Oscilograma y espectrograma de la palabra *codos* en la informante 2. Ejemplo de aproximante dental realizada como tal.

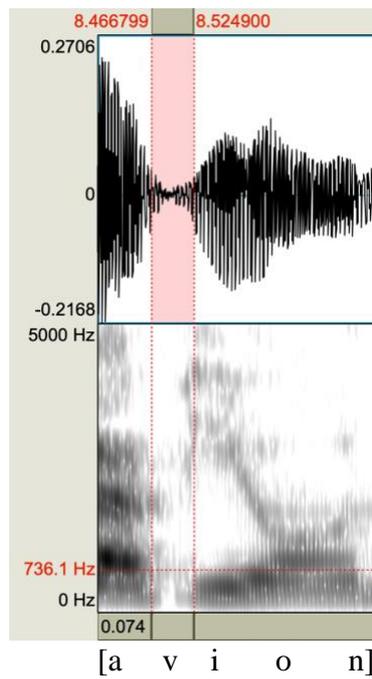


FIGURA 4: Oscilograma y espectrograma de la palabra *avión* en la informante 3. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como fricativa bilabial sonora.

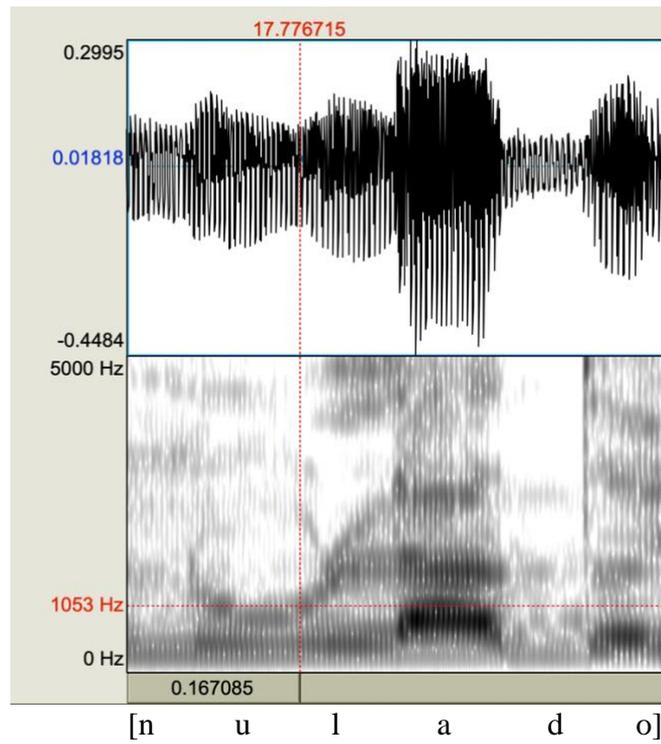


FIGURA 5: Oscilograma y espectrograma de la palabra *nublado* en la informante 2. Ejemplo de aproximante bilabial elidida.

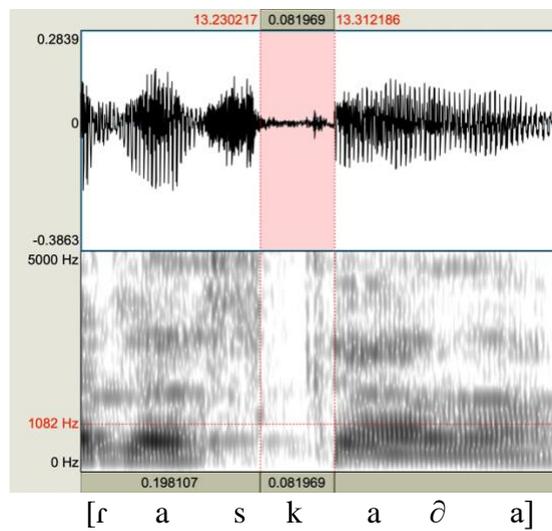


FIGURA 6: Oscilograma y espectrograma de la palabra *rasgada* en la informante 2. Ejemplo de aproximante velar realizada como oclusiva velar sorda.

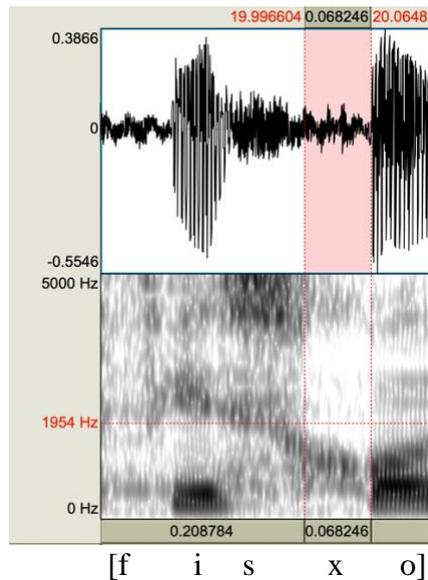


FIGURA 7: Oscilograma y espectrograma de la palabra *fisgo* en la informante 6. Ejemplo de aproximante velar realizada como fricativa velar sorda.

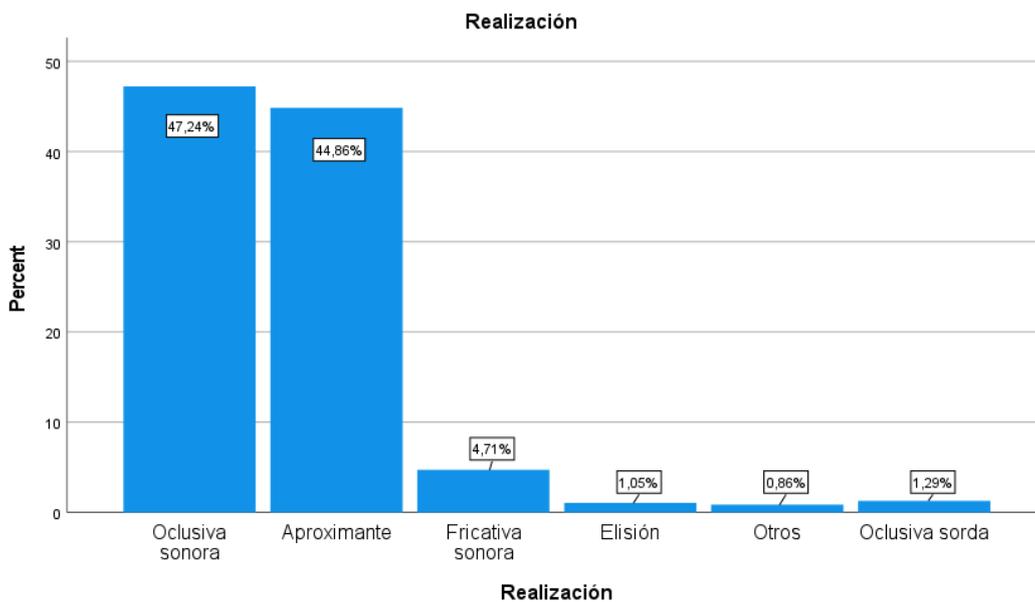


FIGURA 8: Gráfico de barras que muestra el global de las realizaciones.

La realización más frecuente son las oclusivas sonoras (47,24%), seguidas por muy poca diferencia de las aproximantes (44,86%). También encontramos un porcentaje importante de fricativas sonoras (4,71%). La mayoría de estas se producen en los casos de /b/ donde aparece la gráfica /v/ ya que el sistema fónico italiano tiene el sonido fricativo labiodental sonoro [v]. Estas realizaciones son seguidas por realizaciones menos comunes: los casos de elisión (1,05%) y las oclusivas sordas (1,29%). Por último, el resto de los casos se clasifican como “otros” (0,86%) porque había un grupo de fricativas sordas

(la mayoría realizadas por la misma informante) y otros casos dispersos que no tenía sentido que fueran analizados por separado, ya que el número mínimo de casos requerido para que una variable sea válida es 5.

Como podemos observar, se cumple la hipótesis de que, al no tener los sonidos [β], [ð], [ɣ], las informantes italianas realizan estos sonidos como oclusivas sonoras en su gran mayoría. Aun así, cabe destacar que hay un porcentaje muy elevado de realizaciones aproximantes, no muy lejano a la realización mayoritaria, que son las oclusivas sonoras.

5.2. Realizaciones en función del nivel

Las informantes han sido agrupadas por su nivel para observar si había diferencias notables entre las realizaciones de las informantes de ambos niveles. A simple vista parece ser que sí, puesto que el nivel básico tiene un número de casos de oclusivas sonoras más elevado que el de aproximantes y en el nivel avanzado pasa todo lo contrario. Además, partiendo de la hipótesis nula de que no hay diferencias entre ambas variables (niveles y realizaciones), el valor de chi cuadrado muestra que hay diferencias significativas entre estas variables, puesto que el valor de chi cuadrado aquí es inferior a 0,001.

Obsérvense mejor las realizaciones por cada nivel en el siguiente gráfico⁶, teniendo en cuenta que el total de casos estudiados es de 2100:

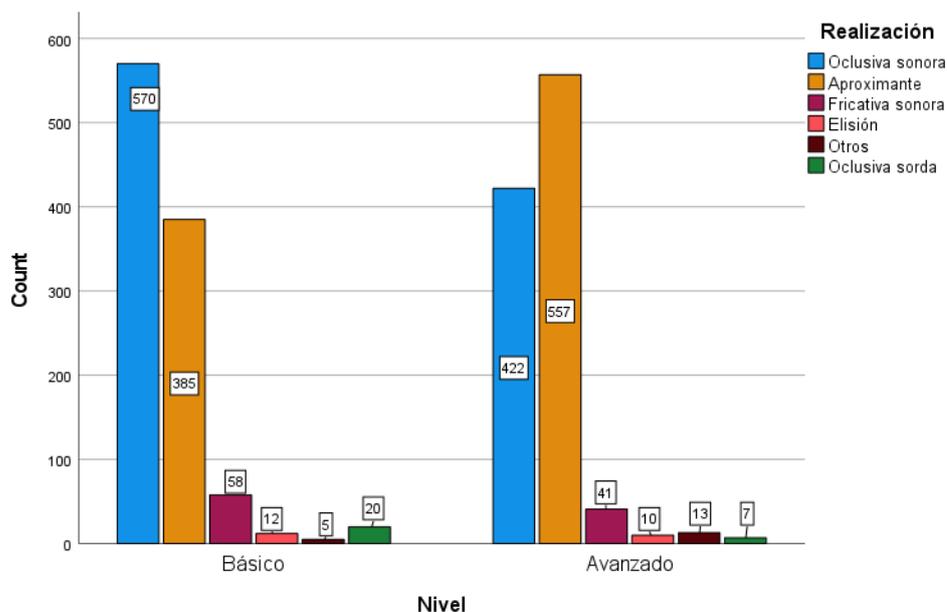


FIGURA 9: Gráfico de barras que muestra las realizaciones en función del nivel.

⁶ Las etiquetas mostradas en el gráfico se refieren al número de casos por realización en cada nivel.

El conjunto de informantes de nivel básico ha realizado más de la mitad de los casos (un 54,3%) como oclusivas sonoras, seguidos por un 36,7% como aproximantes, un 5,5% como fricativas sonoras, un 1,9% como oclusivas sordas, han elidido un 1,1% de los casos y han hecho otras realizaciones en un 0,5% de los casos, lo que nos

En el nivel avanzado, en cambio, realizan más de la mitad de los casos (un 53%) como aproximantes, seguidos por un 40,2% como oclusivas sonoras. Con menor frecuencia, tenemos un 3,9% de casos de fricativas sonoras, un 0,7% de oclusivas sordas, un 1% de los casos han sido elididos y, por último, ha habido un 1,2% de otras realizaciones.

5.3. Realizaciones en función de los informantes

A pesar de haber visto que el nivel de los informantes tiene relación con las realizaciones producidas, se ha comprobado si es realmente el nivel el que determina las realizaciones obtenidas o si hay diferencias entre los informantes de cada nivel. A partir de un valor de chi cuadrado inferior a 0,001 se observa que sí hay diferencias en las realizaciones en función de la variable informante. En el siguiente gráfico, se muestra que parece que el nivel, en realidad, no determina el tipo de realización sino los informantes.

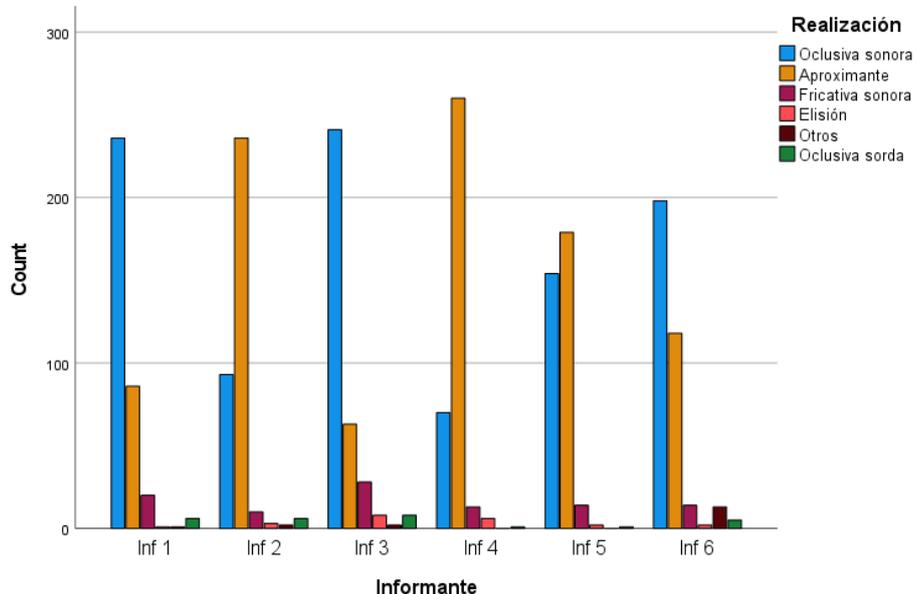


FIGURA 10: Gráfico de barras que muestra las realizaciones agrupadas por informantes.

Para interpretar el gráfico, se debe tener en cuenta que las informantes 1, 2 y 3 pertenecen al nivel básico y las informantes 4, 5 y 6 al nivel avanzado. Este gráfico muestra que hay diferencias entre los distintos informantes de cada nivel. Mientras las informantes del nivel básico 1 y 3 han producido un número claramente mayor de realizaciones oclusivas sonoras que de aproximantes, la informante 2 ha realizado más aproximantes (67,4%) que oclusivas sonoras (26,6%). Si se considera que, en el nivel avanzado, las informantes 4 y 5 presentan un número mayor de realizaciones aproximantes que de oclusivas sonoras, mientras que la informante 6 muestra un número mayor de realizaciones oclusivas sonoras (56,6%) que de aproximantes (33,7%).

Las realizaciones agrupadas en “otros” se concentran mayoritariamente en una informante (la informante 6), que ha realizado varias fricativas sordas en lugar de aquello que esperábamos (oclusiva sonora) o de aquello que sería correcto (aproximante). Véase ejemplificado en la siguiente figura:

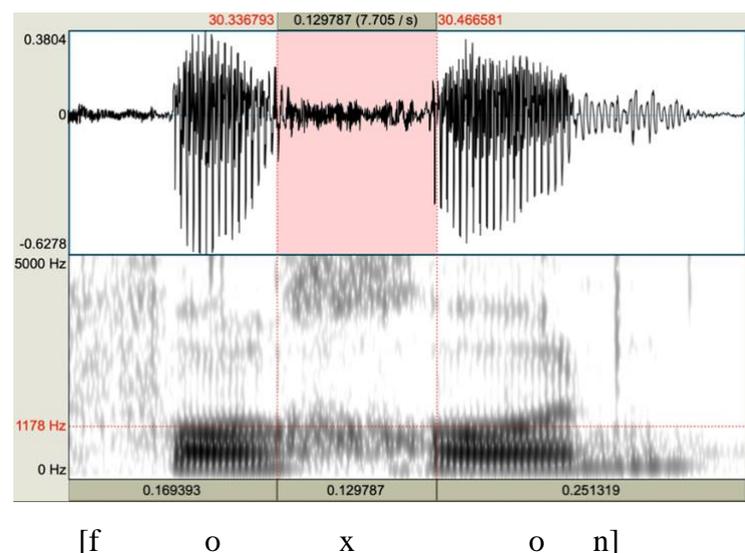


FIGURA 11: Oscilograma y espectrograma de la palabra *fogón* en la informante 6. Ejemplo de aproximante velar realizada como fricativa velar sorda.

Por lo consiguiente, posiblemente el nivel del español no sea un factor tan determinante para el tipo de realización, sino que influya también el que determine el tipo de realización obtenida, sino que influya también de forma importante el informante.

5.4. Realizaciones en función del fonema

A continuación, se estudiará qué tipo de realizaciones obtenemos por cada uno de los fonemas (/b/, /d/, /g/). El valor de chi cuadrado ($<0,001$) determina que sí hay diferencias significativas entre las realizaciones y el fonema.

En primer lugar, se analizarán las realizaciones del fonema /b/. La mayoría de sus realizaciones (un 46,3%) han sido aproximantes, pero también se encuentran casos de oclusivas sonoras (un 39,4%), un porcentaje elevado de fricativas sonoras (un 12,8%) y, en menor frecuencia, elisiones, oclusivas sordas (un 0,6% de ambas) y otras realizaciones (un 0,4%).

En cuanto a las realizaciones del fonema /d/, más de la mitad (un 55,2%) han resultado oclusivas sonoras, pero también se han obtenido bastantes casos de aproximantes (un 41,2%) y, en menor frecuencia, se encuentran casos de elisión (un 1,5%), de oclusivas sordas (un 1,2%), de fricativas sonoras (un 0,7%) y solo aparece un caso de otra realización, lo que equivale a un 0,1% de los casos.

Por último, las realizaciones del fonema /g/ muestran un porcentaje bastante similar entre oclusivas sonoras (un 47,2%) y aproximantes (44,9%). Además, se encuentran casos de oclusivas sordas (un 2,1%) y de otras⁷ realizaciones (un 2%). En menor frecuencia, observamos casos de elisión (un 1,1%) y de fricativas sonoras (un 0,3%).

El siguiente gráfico muestra el número de casos por realización que se encuentran por cada fonema, teniendo en cuenta que el número total de casos estudiados es de 2100:

⁷ En este caso, la mayor parte de estas otras realizaciones son fricativas velares sordas [x], que anteriormente se ha mencionado que eran producidas, mayoritariamente, por la informante 6.

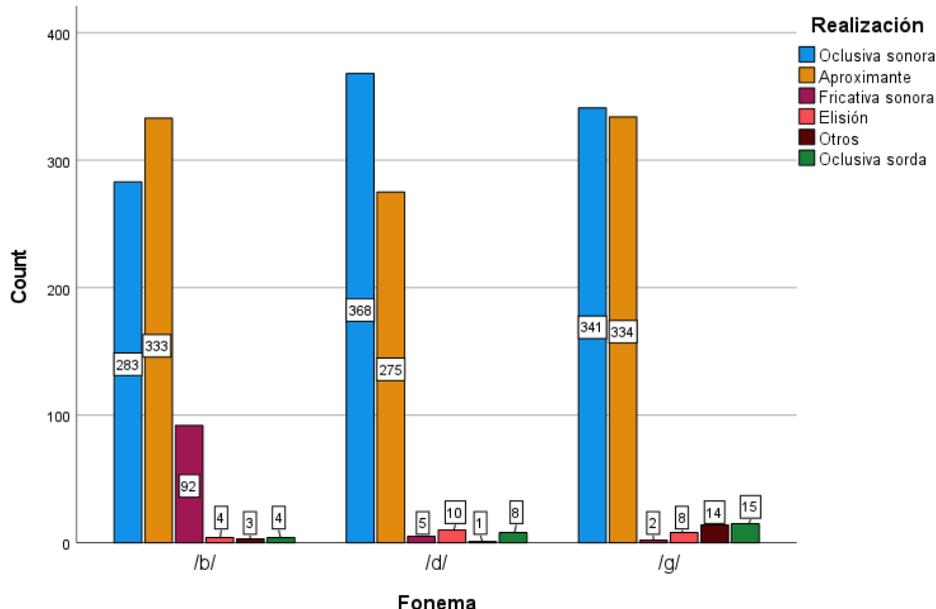


FIGURA 12: Gráfico de barras que muestra las realizaciones en función de los fonemas.

Como se puede observar, parece ser que el fonema que presenta menor dificultad para ser pronunciado con la realización aproximante es /b/, y el que presenta mayor dificultad para pronunciarse así es /d/. En el caso de /g/, tanto los porcentajes como el gráfico indican que no hay mucha diferencia entre los casos realizados como aproximantes y los realizados como oclusivas sordas, pero por poca diferencia ganan estas últimas.

5.4.1. Realizaciones de /b/ en función de las grafías

Además, también se ha observado que, en el caso de /b/, destaca un porcentaje elevado de casos de fricativas sonoras (un 12,8%), lo que nos conduce a pensar en de una posible explicación de ese fenómeno: algunos de estos casos estén escritos con la grafía <v>, y los hablantes del italiano asocian esa grafía con un sonido del que carecemos en español, pero ellos sí tienen en su alfabeto fonético, la fricativa labiodental sonora [v]. Entonces, se han agrupado todos los casos del fonema /b/ según si estaban escritos con la grafía o con la grafía <v> y se ha buscado qué realizaciones predominaban para cada grafía. Cabe destacar que el valor de chi cuadrado inferior a 0,001 nos muestra que, en este caso, también hay una diferencia significativa entre las variables (grafía y realización). En el siguiente gráfico se muestran las realizaciones obtenidas en cada grafía:

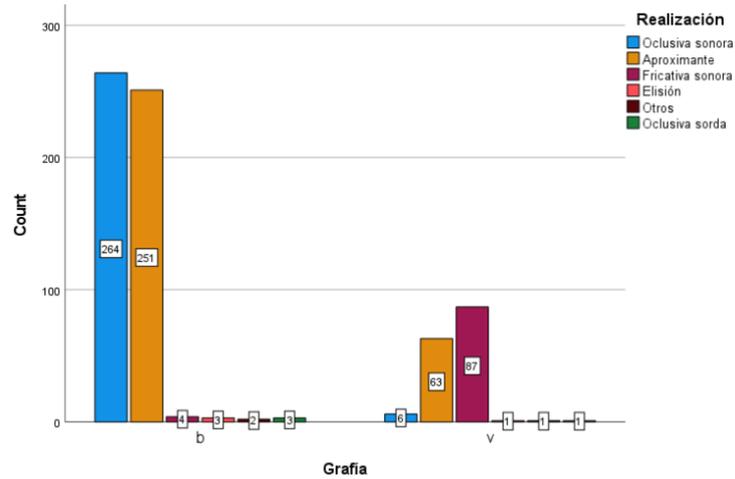


FIGURA 13: Gráfico que muestra las realizaciones del fonema /b/ en función de las grafías.

A través del gráfico, se observa la predominancia de oclusivas sonoras y de aproximantes en el caso de la grafía pero, en el caso de la grafía <v>, destacan las realizaciones de fricativas sonoras por encima de las demás. Teniendo en cuenta las realizaciones correspondientes a la grafía <v>: más de la mitad de estas realizaciones (un 54,7%) corresponde a la fricativa labiodental sonora. Esto confirma que el hecho de que el sistema fonético italiano tenga el sonido fricativo labiodental sonoro [v] asociado a la grafía <v> ha influido en las realizaciones de las informantes. En la siguiente imagen se observa mejor un ejemplo de esta realización:

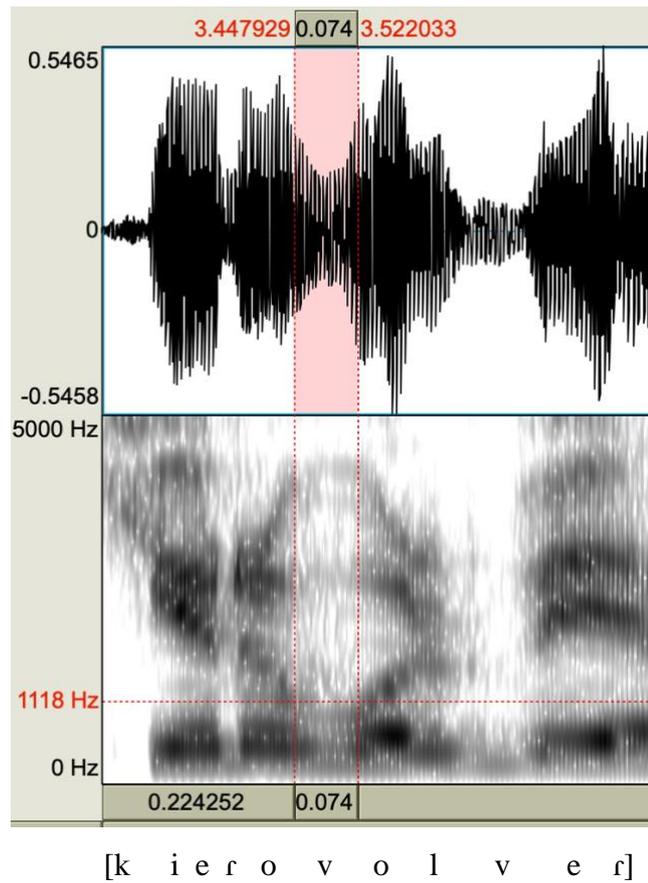


FIGURA 14: Oscilograma y espectrograma del segmento *quiero volver* en la informante 1 Ejemplo de aproximante bilabial realizada como fricativa labiodental sonora.

Esta realización se comparará con otra realización de una informante que ha realizado el mismo caso como una aproximante, para así tener una idea visual de la diferencia entre ambos sonidos.

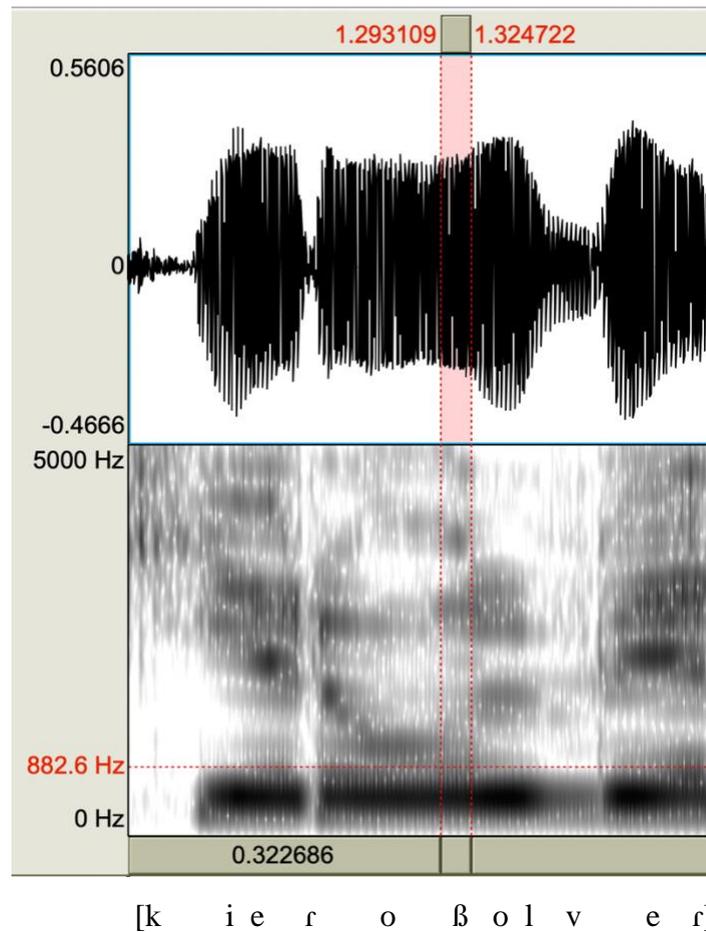


FIGURA 15: Oscilograma y espectrograma del segmento *quiero volver* en la informante 5. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como tal.

5.5. Realizaciones en función del contexto fónico

El valor de chi cuadrado inferior a 0,001 indica que sí hay diferencias entre estas variables. Tal y como se ha mencionado en el apartado del diseño del experimento, los contextos en los que se pueden encontrar las aproximantes [β], [ð] y [ɣ] son los siguientes: en un contexto intervocálico (V_V), entre una vocal y una líquida (V_l⁸/r) y entre [s], [r], [l] y una vocal (C_V). A priori, se puede observar que el contexto que más favorece la aparición de una aproximante es el intervocálico, como en el caso de *Rebeca*; y también que el contexto que más dificulta su aparición es entre consonante ([s], [r], [l]) y vocal, como en el caso de *rasgado*.

⁸ [l], en este contexto no es compatible con [ð], con las demás aproximantes sí.

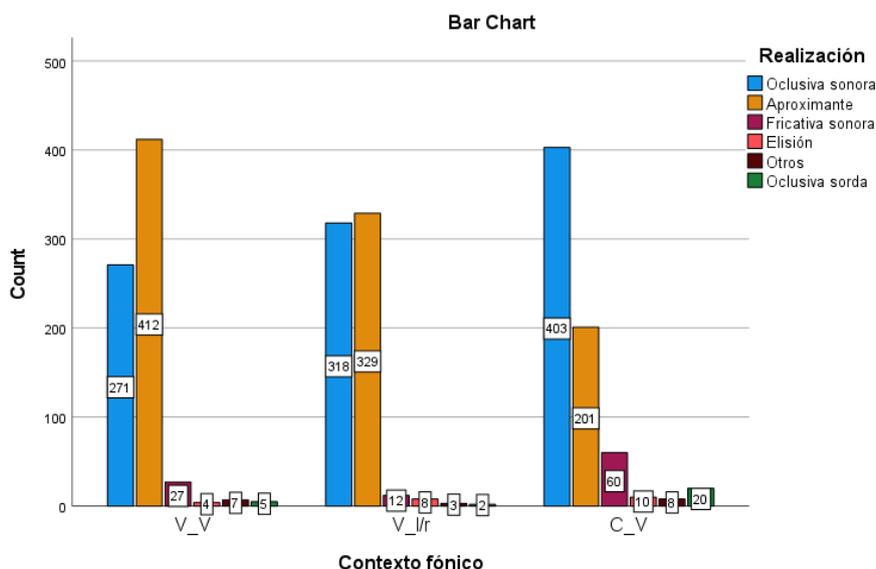


FIGURA 16: Gráfico de barras que muestra el global de las realizaciones en función de contexto fónico.

Teniendo cuenta los porcentajes, el contexto intervocálico es un factor que, en algunos contextos, puede determinar qué clase de realización se produce. El contexto intervocálico favorece claramente la aparición de una aproximante, puesto que el porcentaje corresponde a más de la mitad de los casos (56,7%) y, además, dista mucho de las oclusivas sonoras, cuya realización abarca un 37,3%.

En el caso del contexto entre vocal y líquida no se aprecia apenas la distancia entre casos de aproximante y de oclusiva sonora, dado que las aproximantes corresponden a un 49% de los casos y las oclusivas sonoras a un 47,3%. Entonces, no se puede decir que este contexto favorezca o dificulte la aparición de una realización o de otra.

El contexto entre consonante y vocal dificulta más la aparición de aproximante, favoreciendo así la aparición de una oclusiva sonora. En este caso se realizan un 57,4% de casos de oclusivas sonoras (más de la mitad), y un 28,4% de casos de aproximantes, hecho que ejemplifica que la diferencia es notable y, por lo tanto, considerando el global de los casos, este contexto dificulta la aparición de las aproximantes.

Acto seguido, se analizarán las realizaciones de los distintos fonemas según el contexto fónico en el que se encuentren ya que, a pesar de haber obtenido unos resultados con un análisis global, se quiere observar si el hecho de acotarlo por fonemas va a ayudar a obtener una información más precisa. El valor de chi cuadrado ha resultado ser inferior

a 0,001 en los tres casos. Por lo tanto, se puede decir que hay diferencias significativas entre la realización y el contexto de cada uno de los tres fonemas, /b/, de /d/ y de /g/.

5.5.1. Realizaciones de /b/ según su contexto fónico

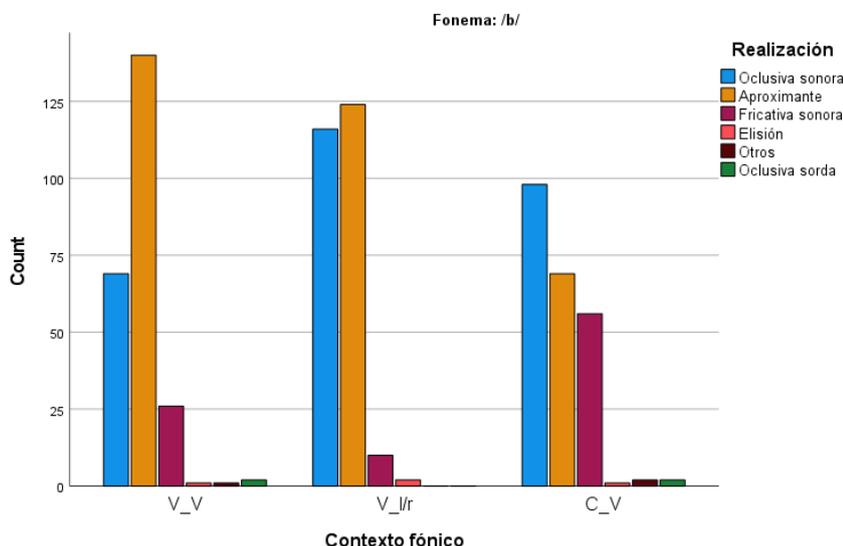
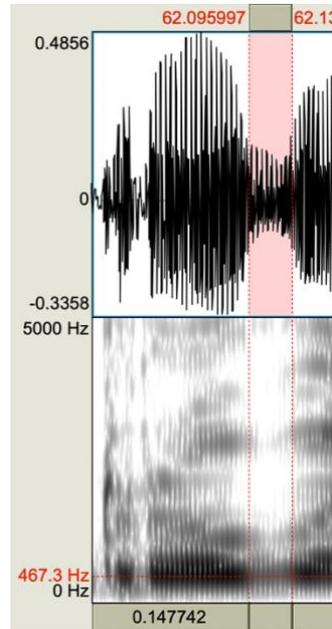


FIGURA 17: Gráfico de barras que muestra las realizaciones del fonema /b/ en función del contexto fónico.

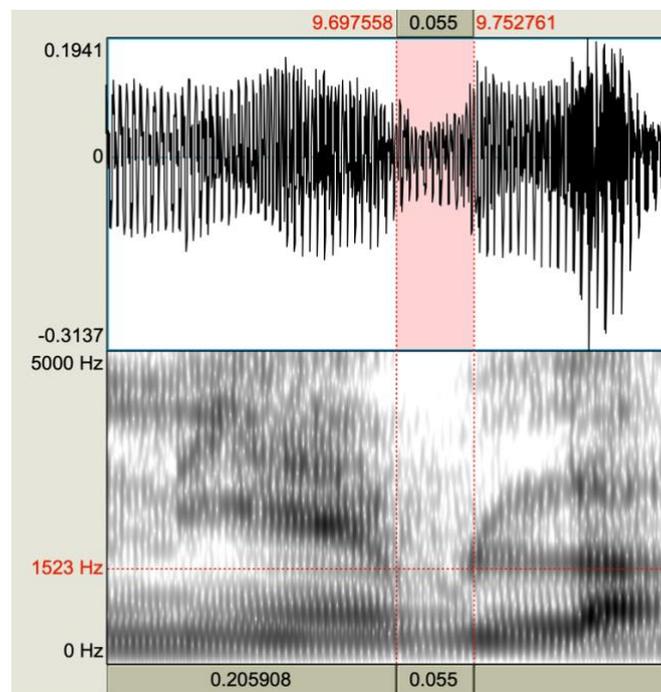
El primer caso que estudiaremos es el de /b/. Se puede observar que el contexto intervocálico favorece la realización de /b/ como aproximante, puesto que más de la mitad de los casos (un 58,6%) corresponde a las aproximantes. Cabe destacar también un porcentaje elevado de oclusivas sonoras (un 28,9%), un porcentaje notable de fricativas sonoras (un 10,9%), pero los demás porcentajes no serán mencionados porque son inferiores al 1%. También se puede observar que el contexto entre vocal y líquida (V_l/r) favorece la realización como aproximante, dado que casi la mitad de los casos (un 49,2%) corresponde a las aproximantes. Es importante resaltar el alto porcentaje de oclusivas sonoras (46%), puesto que no dista mucho del porcentaje precedente, por lo que no se puede decir tan claramente como en el caso del contexto intervocálico que este contexto favorezca definitivamente una realización aproximante. No se hará referencia a los porcentajes de las demás realizaciones porque no son muy relevantes. Por último, se observa que en el contexto entre [s], [r], [l] y una vocal (C_V), la realización predominante es la oclusiva sonora (43%), pero también destacan los porcentajes de las realizaciones aproximantes (30,3%) y de fricativas sonoras (un 24,6%). Es interesante resaltar que una gran parte de los casos de fricativas sonoras se concentran en este contexto.

En las siguientes figuras, se observará cómo se ve /b/ en los tres contextos fónicos. Se mostrará un ejemplo de la realización predominante de cada contexto fónico, es decir: un caso de /b/ intervocálica y uno entre vocal y líquida realizados como aproximante, y uno entre consonante y vocal realizado como oclusiva sonora.



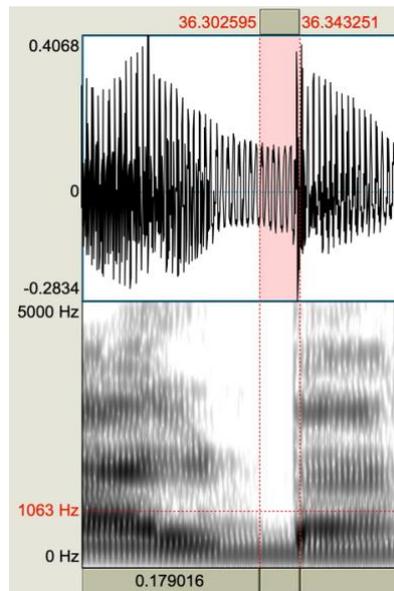
[r o β o]

FIGURA 18: Oscilograma y espectrograma de la palabra *robo* en la informante 5. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como tal en un contexto intervocálico.



[n i ε β l a]

FIGURA 19: Oscilograma y espectrograma de la palabra *niebla* en la informante 2. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como tal en un contexto entre vocal y líquida.



[a l b a]

FIGURA 20: Oscilograma y espectrograma de la palabra *alba* en la informante 5. Ejemplo de aproximante bilabial realizada como oclusiva sonora en un contexto entre consonante y vocal.

5.5.2. Realizaciones de /d/ según su contexto fónico

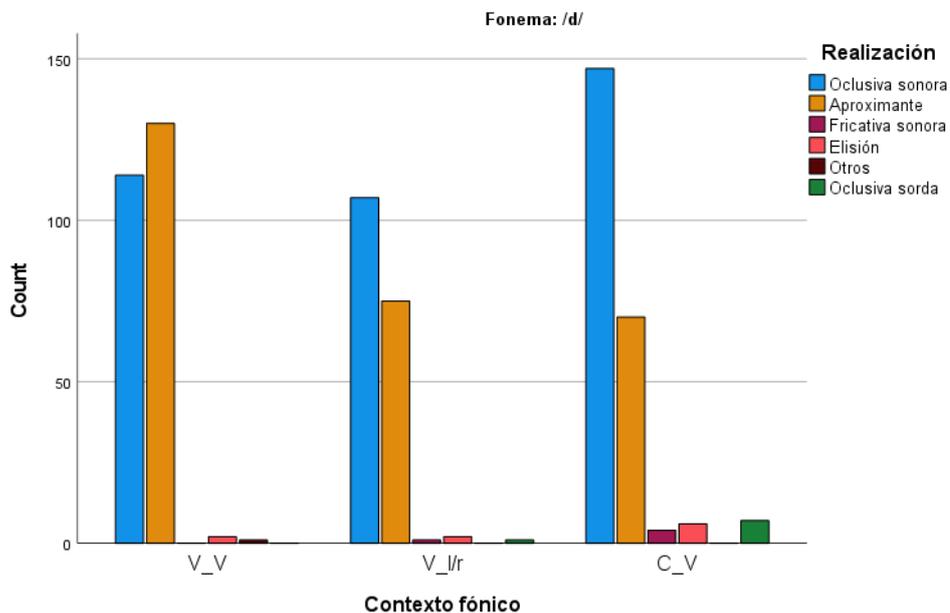


FIGURA 21: Gráfico de barras que muestra las realizaciones del fonema /d/ en función del contexto fónico.

El segundo caso que se analizará es el de /d/. Se observa que el contexto intervocálico favorece la realización de /d/ como aproximante, puesto que más de la mitad de los casos (un 52,6%) corresponde a las aproximantes. Aun así, también se obtiene un porcentaje elevado bastante de oclusivas sonoras (un 46,2%), pero no mencionaremos los

demás porcentajes porque son inferiores al 1%. A continuación, se muestra que el contexto entre vocal y líquida (V_r) favorece la realización como oclusivas sonoras, pues más de la mitad de los casos (un 57,5%) corresponde a dicha realización. También importante resaltar el alto porcentaje de aproximantes (40%). Por último, en el contexto entre [s], [r], [l] y una vocal (C_V) también se observa que la realización predominante es la oclusiva sonora con un porcentaje muy elevado (un 62,8%), pero también es importante mencionar el porcentaje de las aproximantes (un 29,9%).

En las siguientes figuras, se muestra un ejemplo de la realización predominante de /d/ en los tres contextos fónicos: un caso de /d/ intervocálica realizado como aproximante, y uno entre vocal y líquida y otro entre consonante y vocal realizados como oclusivas sonoras.

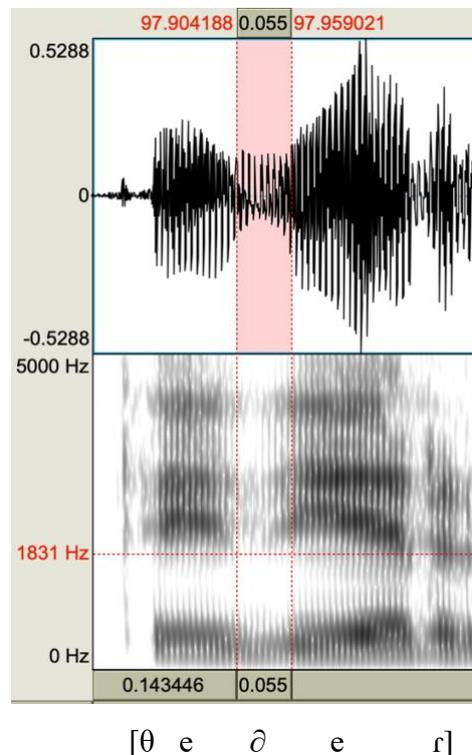


FIGURA 22: Oscilograma y espectrograma de la palabra *ceder* en la informante 1. Ejemplo de aproximante dental realizada como tal en un contexto intervocálico.

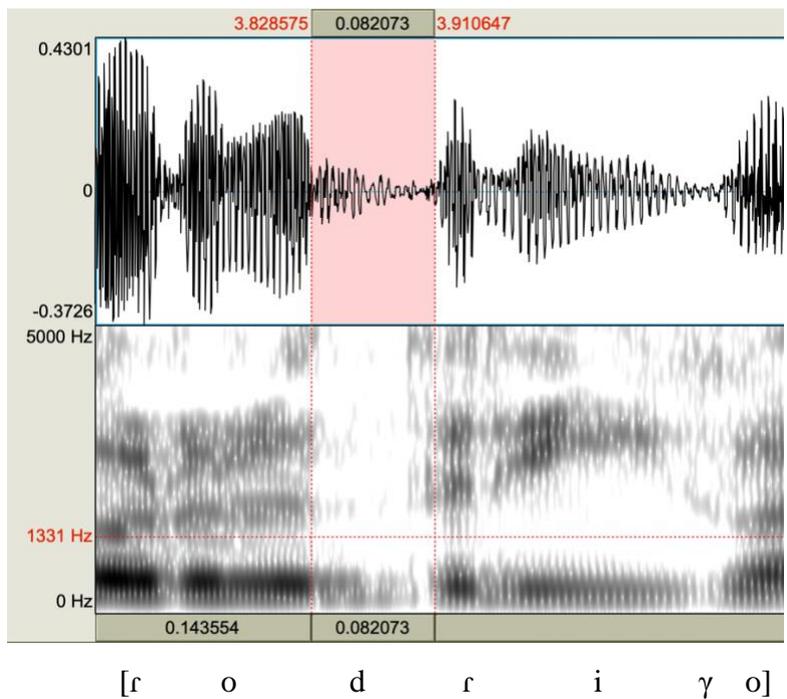


FIGURA 23: Oscilograma y espectrograma de la palabra *Rodrigo* en la informante 3. Ejemplo de aproximante dental realizada como oclusiva dental sonora en un contexto entre vocal y líquida.

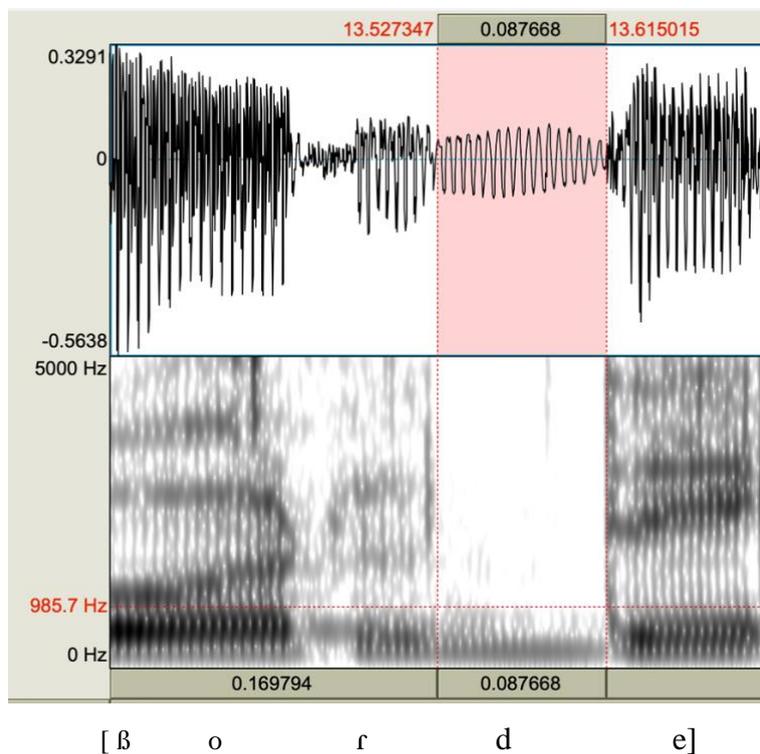


FIGURA 24: Oscilograma y espectrograma de la palabra *borde* en la informante 6. Ejemplo de aproximante dental realizada como oclusiva dental sonora en un contexto entre consonante y vocal.

5.5.3. Realizaciones de /g/ según su contexto fónico

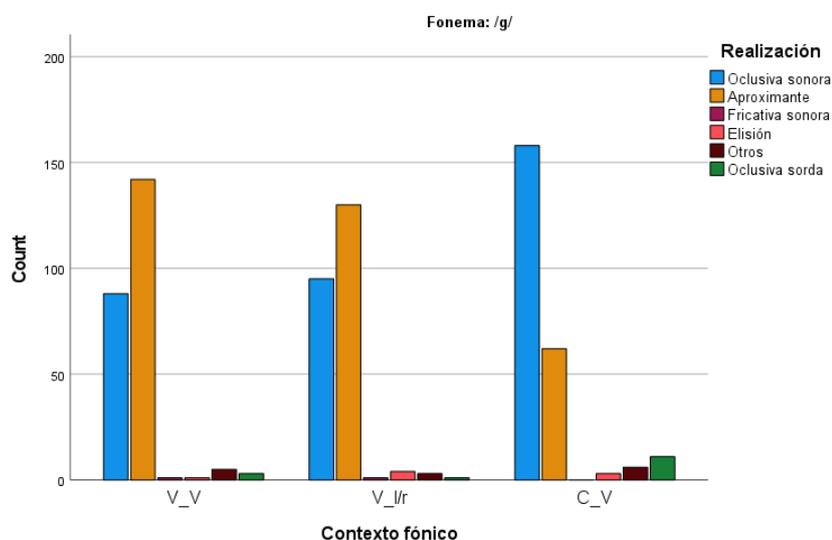


FIGURA 25: Gráfico de barras que muestra las realizaciones del fonema /g/ según su contexto fónico.

En el último caso analizado, el de /g/, el contexto intervocálico favorece la realización de /g/ como aproximante, puesto que más de la mitad de los casos (un 59,2%) corresponde a las aproximantes. El porcentaje de oclusivas sonoras (un 36,7%) también es bastante elevado, pero los demás porcentajes no serán mencionados por su poca relevancia. A continuación, el contexto entre vocal y líquida (V_l/ r) favorece la realización como oclusivas sonoras, pues más de la mitad de los casos (un 55,6%) corresponde a esta realización. También importante resaltar el alto porcentaje de aproximantes (40,6%). Por último, en el contexto entre [s], [r], [l] y una vocal (C_V) observamos que la realización predominante es la oclusiva sonora con un porcentaje muy elevado (un 65,8%), pero también es importante mencionar el porcentaje de las aproximantes (un 25,8%), y el porcentaje de la oclusiva sorda (un 4,6%).

En las siguientes figuras, se muestra un ejemplo de la realización importante de cómo se ve /g/ en los tres contextos fónicos: un caso de /g/ intervocálica y uno entre vocal y líquida realizados como aproximante, y uno entre consonante y vocal realizado como oclusiva sonora.

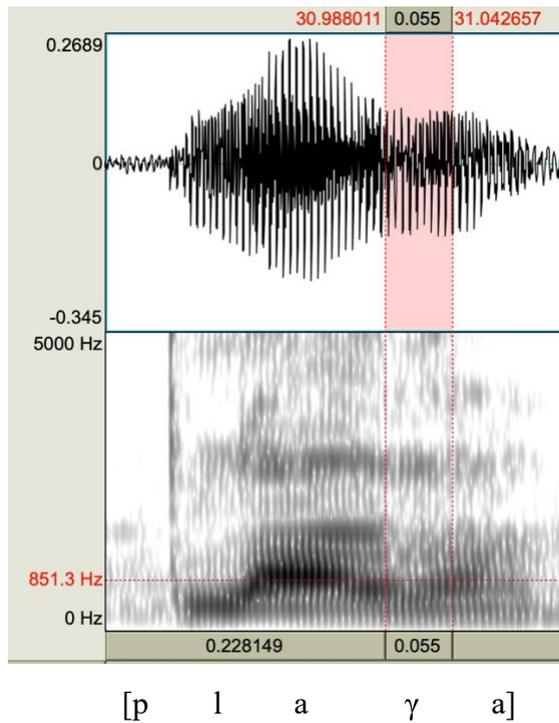


FIGURA 26: Oscilograma y espectrograma de la palabra *plaga* en la informante 2. Ejemplo de aproximante dental realizada como tal en un contexto intervocálico.

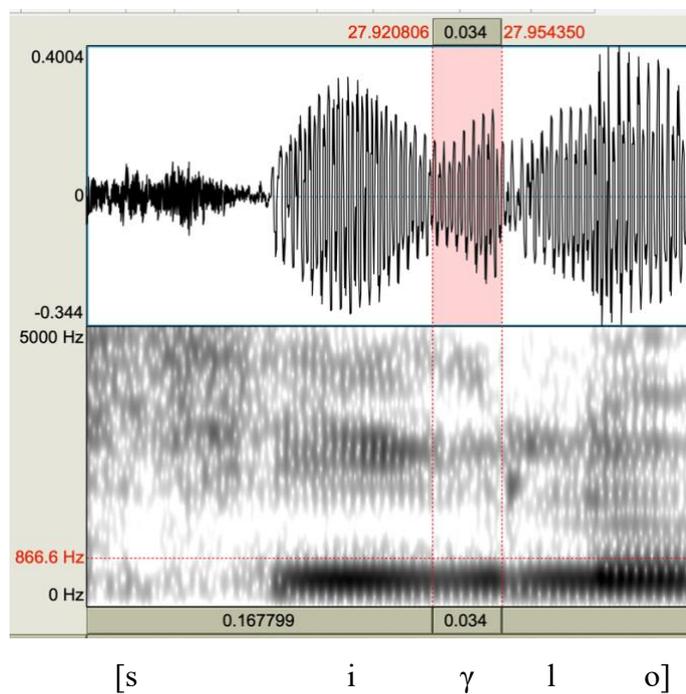


FIGURA 27: Oscilograma y espectrograma de la palabra *siglo* en la informante 5. Ejemplo de aproximante dental realizada como tal en un contexto entre vocal y líquida.

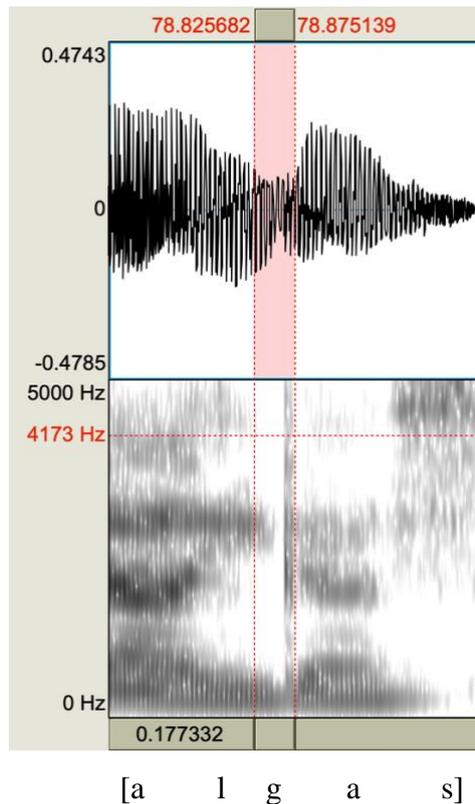


FIGURA 28: Oscilograma y espectrograma de la palabra *algas* en la informante 5. Ejemplo de aproximante dental realizada como oclusiva velar sonora en un contexto entre consonante y vocal.

Asimismo, se confirma que el contexto fónico que favorece la realización de las aproximantes es el contexto intervocálico, seguido por el contexto entre vocal y líquida (ya que tanto en /b/ como en /g/ sale un número mayor de aproximantes, aunque no más elevado que el del contexto intervocálico) y el contexto que dificulta más la realización de aproximantes (favoreciendo así la de oclusivas sordas) es el contexto entre [s], [r], [l] y una vocal.

A pesar de que el contexto intervocálico favorezca la realización de aproximantes, cabe destacar que, en el caso de /b/, el predominio es mucho más pronunciado, en este mismo contexto, la realización de oclusivas sonoras es menor en /b/ que en /d/ y /g/. Lo mismo sucede con el contexto que dificulta más la realización de aproximantes ([s], [r], [l] _ V): el predominio de casos de /g/ realizados en este contexto es más destacado que los casos de /b/ y /d/. Por último, también es preciso mencionar que, en el contexto entre vocal y líquida (V_l/ r), la mayoría de las realizaciones de /d/ son oclusivas sonoras, hecho que no se encuentra en /b/ ni en /g/ (a pesar de que, de este último fonema, se encuentre un número elevado de casos de realizaciones de oclusiva sonora).

5.6. Realizaciones en función del límite de palabra

Por último, se ha observado qué realizaciones se esperaban según si la aproximante se encontraba en el interior de palabra (como en el caso de *cabello*), o en límite de palabra (como en el caso de *la bicicleta*).

En esta parte de la analítica solo se tendrán en cuenta la realización de las oclusivas sonoras y las aproximantes, dado que los porcentajes de las demás realizaciones son bastante bajos y no aportarían datos de interés.

Se aprecia una diferencia entre ambas variables, puesto que así lo muestra el valor de chi cuadrado: 0,035, inferior a 0,05. Considerando los porcentajes, un 46,2% de los casos son aproximantes y un 45,1% de los casos son oclusivas sonoras. Asimismo, la diferencia no es precisamente significativa porque apenas hay un 1% de diferencia entre ambas. Se aprecia un poco más de distancia entre los casos de aproximantes y de oclusivas sonoras encontrados en límite de palabra, pero tampoco se puede considerar esa distancia como relevante, dado que los casos de oclusivas sonoras abarcan un 49,3% del total y los de aproximantes un 46,2%. Como esa parte del análisis no ha mostrado unos datos muy relevantes, se prescindirá del gráfico correspondiente.

Asimismo, se observará si, a pesar de no haber encontrado diferencias significativas en el análisis descriptivo previo, se encuentra algún dato importante a la hora de separar por fonemas este análisis. Es decir, si se detecta algún dato relevante al distinguir los casos de /b/, o /d/, o /g/ según si se encuentren en interior o límite de palabra. En los tres casos el valor de chi cuadrado⁹ es superior a 0,05, hecho que nos indica que no hay diferencias significativas entre las variables.

Se observa en el caso de /b/ que tanto el límite de palabra como el interior de palabra favorecen la aparición de aproximantes, además, no se han encontrado diferencias entre ambas opciones. Los porcentajes que lo corroboran son los siguientes: en los casos en interior de palabra un 48,8% de los casos son aproximantes mientras solo el 38,6% de los casos son oclusivas sonoras; en los casos en límite de palabra la diferencia no es tan acentuada, puesto que un 43,8% de los casos son aproximantes y un 40,1% de los casos son oclusivas sonoras.

En el caso de /d/, tanto en límite como en interior de palabra destacan, en mayor frecuencia, oclusivas sonoras que aproximantes. Por lo tanto, tampoco se encuentran

⁹ En el caso de las realizaciones de /b/ el valor de chi cuadrado es de 0,65; en el caso de las realizaciones de /d/ es de 0,54 y en el caso de /g/ es de 0,028.

diferencias entre ambas opciones. Los porcentajes que lo corroboran son los siguientes: en los casos en interior de palabra más de la mitad de los casos (un 54,4%) son oclusivas sonoras mientras solo el 39,7% de los casos son aproximantes; en los casos en límite de palabra, los casos de oclusivas sonoras (un 55,8%) son mayoría absoluta, mientras que un 42,5% de casos corresponden a aproximantes.

En el caso de /g/, se empiezan a notar diferencias: mientras en interior de palabra se encuentran muchos casos de aproximantes (un 49,2%) seguido de muchos casos de oclusivas sonoras (un 43,8%); el porcentaje predominante en límite de palabra son las oclusivas sonoras (un 51,7%) seguido de un porcentaje elevado de aproximantes (un 44,4%). Así pues, se puede decir que el interior de palabra favorece la aparición de aproximantes en /g/ frente al límite de palabra, pero los datos tampoco muestran unas diferencias muy notables.

Finalmente, como en este análisis tampoco se han encontrado diferencias significativas ni información relevante, también se prescindirá de los gráficos correspondientes.

6. Conclusiones

La revisión bibliográfica previa y el experimento nos han servido para poder extraer una serie de conclusiones que expondremos en este apartado.

En primer lugar, es preciso mencionar la importancia y la utilidad de la parte teórica. Afirmamos que, como hemos podido ver en la introducción, conocer y comparar los sistemas fónicos de la lengua extranjera (en este caso, el italiano) y de la lengua materna (en este caso, el español) de los hablantes nos ha sido de gran ayuda para realizar un análisis contrastivo para poder así predecir los posibles errores de pronunciación que podrían cometer las informantes a la hora de realizar el experimento.

En segundo lugar, gracias al análisis descriptivo del global de realizaciones hemos podido confirmar nuestra hipótesis inicial de que la realización predominante por las informantes sería la oclusiva sonora. A pesar de esto, consideramos muy importante remarcar que, sorprendentemente, también nos hemos encontrado con un porcentaje bastante elevado de aproximantes. Este hecho es muy interesante, porque a pesar de no tener los sonidos [β], [ð] y [ɣ] en su sistema fónico, las informantes que han participado en este experimento cuya lengua materna es el italiano han sabido pronunciar correctamente en algunos de los casos las aproximantes. Además, también es preciso mencionar la variedad de realizaciones con las que nos hemos encontrado aparte de las que podíamos esperar. El hecho de encontrarnos con elisiones no ha resultado ninguna sorpresa puesto que simplemente no pronuncian un sonido que les causa dificultad. Lo que sí nos ha sorprendido es el hecho de habernos encontrado con casos de oclusivas sordas, pues contemplábamos como opción el debilitamiento de la oclusión, pero no encontrarnos con todo lo contrario: su ensordecimiento. También nos ha sorprendido encontrar un fenómeno que hacía una informante en concreto: el hecho de pronunciar /g/ como una fricativa velar sorda [x]. No sabemos exactamente a qué se debe, puesto que ha pronunciado este sonido ante todas las vocales.

En tercer lugar, refutamos la hipótesis de que el nivel del informante influye en la realización. A simple vista parece que las informantes de nivel avanzado pronuncian un porcentaje mayor de aproximantes que las informantes de nivel básico, cuya mayoría de casos son oclusivas sonoras. A pesar de encontrarnos con estos resultados, al afinar más el análisis, hemos podido comprobar que no es el nivel aquello que determina la realización, sino el informante, puesto que una informante del nivel avanzado pronuncia como oclusivas sonoras la mayoría de sus realizaciones. También nos hemos encontrado

con lo mismo a la inversa: una informante del nivel básico pronuncia como aproximantes la mayoría de sus realizaciones. Como hemos podido observar, las demás informantes funcionan según lo esperado. Sin embargo, para concluir definitivamente que el nivel no es relevante, deberíamos ampliar el estudio a un número más elevado de informantes, ya que solo contamos con una muestra de 6.

En cuarto lugar, hemos llegado a la conclusión de que el fonema que favorece por encima de los demás la aparición de aproximantes es /b/, mientras el que más dificulta su pronunciación es /d/. El fonema /g/, en este caso, no nos ha mostrado ningún dato relevante puesto que el porcentaje obtenido de ambas realizaciones es muy similar. Un hecho que nos parece curioso es que, basándonos en la estadística, hemos visto que el fonema más elidido ha sido /d/, que como acabamos de ver es el que presenta mayor dificultad para realizar como aproximante. Probablemente el hecho de que sea difícil de pronunciarlo en algunos contextos en particular favorece a que las informantes lo elidan. No obstante, también nos hemos encontrado con elisiones de /b/ y de /g/.

En quinto lugar, también confirmamos la hipótesis de que la grafía <v> causaría interferencias de pronunciación. Como hemos podido comprobar, en la mayoría de los casos en que la palabra asociada al fonema /b/ estaba grafiada con <v>, las informantes se han dejado guiar por el sistema fónico de su lengua materna y han realizado mayoritariamente lo que esperábamos: fricativas labiodentales sonoras [v] en vez de las oclusivas bilabiales sonoras [b]. Un hecho relacionado con esta hipótesis que debemos destacar es que, a pesar de tener una mayoría de fricativas labiodentales sonoras, en los casos con la grafía <v> nos hemos encontrado con un porcentaje mayor de aproximantes que de oclusivas sonoras, probablemente eso se deba a que la fricción se asemeja más a una aproximación que a una oclusión.

En sexto lugar, también se confirma la hipótesis de que el contexto intervocálico favorecerá la aparición de aproximantes. En los casos de /b/ y de /g/ lo apreciamos clarísimamente y en el caso de /d/ también se aprecia, pero la diferencia no es tan pronunciada. Por consiguiente, destacamos que el contexto que más dificulta su aparición es el contexto entre consonante [s], [r], [l] y vocal (C_V). No solo encontramos un porcentaje mayoritario de oclusivas sonoras, sino que también es en este contexto donde nos encontramos con un número de casos más elevado tanto de elisiones, como de oclusivas sordas, como de otras realizaciones en relación con los demás contextos fónicos. También es interesante mencionar que este último contexto, el que dificulta la aparición de las aproximantes, en el caso de /b/ es en el que nos encontramos un

porcentaje más elevado de fricativas labiodentales sonoras [v], que previamente hemos dicho que las informantes asocian a la grafía <v>.

En séptimo lugar, cabe destacar que el límite o interior de palabra, un factor que pensábamos que podría ser relevante a la hora de distinguir las realizaciones, no ha tenido relevancia alguna para este análisis.

Por último, este estudio ha sido de utilidad para obtener estas conclusiones que pueden resultar útiles para plantear la corrección de la pronunciación de los fonemas oclusivos sonoros del español por parte de estudiantes cuya lengua materna es el italiano, pues se ha podido determinar qué clase de errores producen y en qué contextos se debe incidir con más precisión. El siguiente paso sería trabajar en estrategias de corrección con estas informantes para comprobar si su pronunciación mejora. Esto es una primera aproximación al tema, pero para obtener unos resultados generalizables, se tendría que ampliar el experimento a un número más elevado de informantes.

7. Bibliografía

Bertinetto, P. M. (2010). Fonética italiana. En R. Simone (Ed.), *Enciclopedia dell'italiano* (p. 478-494). Pisa: Scuola normale superiore di Pisa.

Boersma, P. y D. Weenick (1992 – 2021). *Praat: doing phonetics by computer* [programa de ordenador]. Versión 6.2.03, recuperada el 3 de diciembre de 2021 de <https://www.praat.org>

Carrera Díaz, M. (2001). *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Díaz Padilla, F. (2011). *Gramática italiana para uso de hispanohablantes*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Fernández Planas, A. M. (2005). *Así se habla: nociones fundamentales de fonética general y española. Apuntes de catalán, gallego y euskara*. Barcelona: Horsori.

Flege, J.E. (1987) The production of 'new' and 'similar' phones in a foreign language: evidence of the effect of equivalence classification, *Journal of Phonetics* 15, 47-65.

Flege, J. E., C. Schirru, y I. R. A. MacKay (2002). Interaction between the native and second-language phonetic systems. En P. Burmeister, T. Piske, A. Rohde (Eds), *An Integrated View of Language Development. Papers in Honor of Henning Wode* (p. 467 – 491). Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.

IBM SPSS Statistics v. 28.000.

Llisterri, J. (2002). La enseñanza de la pronunciación, *Cervantes, Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4 (1), 111 – 128.

Poch, D. (1992). The rain in Spain. *Cable*, (10), 5 – 9.

Poch, D. (2004). La pronunciación en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. *RedELE: Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, (1), 145 – 152.

<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/72242/00820083000356.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa Libros.

Rogers, D., & D'Arcangeli, L. (2004). Italian. *Journal of the International Phonetic Association*, 34 (1), 117 - 121. <https://doi.org/10.1017/S0025100304001628>

8. Anejos

En el apartado de anejos se incluye el corpus entero y las tablas de contingencia realizadas con el programa SPSS que se han utilizado para el análisis estadístico.

8.1. ANEJO 1: Corpus

8.1.1. Tablas de casos

En las siguientes tablas, se observa el total de casos de /b/, de /d/ y de /g/ en contextos donde se realiza como aproximante que hemos utilizado para el experimento.

VOC. + [β] + VOC.		VOC. + [β] + ([l] o [r])		([s], [r] o [l]) + [β] + VOC.	
interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras
Cabello	A buscar	Hablar	Echará bronca	Desbancar	Las bombillas
Avión	Una vela	Abrazado	La brisa	Beisbolera	Camisas baratas
Evitar	Para visitar	Niebla	Me bloqueó	Desvelé	Mis bisabuelos
Cocinaba	Cada vez	Cebra	Esté blanda	Verbal	Por Barcelona
Lobo	La bicicleta	Biblioteca	Mi bloque	Arbusto	Señor Belmonte
Abuela	Quiero volver	Libro	Si bromeas	Cerveza	Hacer volteretas
Caballero	La basura	Roble	Uno blanco	Calvo	El barco
Rebeca	Era barato	Obras	Cinco bromas	Alberto	Manuel busca
Ovulación	Una buena	Nublado	Su blusa	Olvidar	Nivel veinte
Aprobó	Como boniato	Cubrid	Tu brazo	Malva	Animal vivíparo
Jugaba	La batidora	Cable	Silla blanca	Atisbarlo	Cajas vacías
Acabado	Amiga bajita	Cabra	La brasileña	Desvestir	Las vistas
Bebé	Chocolate	Pueblo	Nueve	Esbozo	Sobres bonitos
Debería	belga	Pedro	bloques	Sorbete	Tener vocación
Exhibición	Ese vecino	Horrible	Ese breve	Carbón	Cargar bidones
Prohibido	Elegí vino	Libreta	Si blindan	Burbujas	Estar vendiendo
Provocó	Mi bizcocho	Noble	Pedí brócoli	Alba	Tejer bufandas
Robo	Ocho botellas	Sobre	Vestido	Volver	Alcohol barato
Suburbio	No vocalizaba	Dublín	blanco	Olvidar	Mantel verde
Aburrido	Tú buscas	Encubrir	No brillaba	Balbuceando	Manual buscado
	Su buzón		Su blanco		
			Su breve		

VOC. + [ð] + VOC.		VOC. + [ð] + [r]		([s] o [r]) + [ð] + VOC.	
interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras
Morada	Una danesa	Edredón	La droguería	Desdibujar	Bonitos
Casada	Esa dama	Deshidratado	Una dramática	Desde	dálmatas
Ceder	Le dejé	Podría	Debe drenar	Desdoblé	Guisos
Predecir	Que	Rodrigo	Tomé	Desdén	deliciosos
Médico	decidiera	Escudriñó	drásticas	Posdata	Cuyos dibujos
Adinerado	Cada día	Madre	Si drogas	Verde	Acabamos
Modo	Mi dinero	Ajedrez	Mi dron	Tarde	dormidos
Cansado	Lo donó	Isidro	Nuestro drama	Verdad	Mis dudas
Medusa	Otro dorado	Podría	No dramaticé	Borde	Hacer daño
Adulto	Su duda	Pudrir	Su drenaje	Zurda	Nadar delfines
Corazonada	Está dura		Su drástica	Gratisdato	Parecer difícil
Nada	Una danza		Ha dragado	Desdeñado	Color dorado
Puede	Sufría daños		Una	Desdicho	Paladar dulce
Retroceder	Qué debo		dramaturga	Tresdobló	Hemos dado
Idílico	Me decido		Parece	Desdar	Chicos
Dividido	Si digo		drogada	Cuerda	desordenados
Codos	Escribí		Sabe driblar	Orden	Buenos días
Cómodo	dictado		Vi Drácula	Cardíaco	Hemos dormido
Caduca	No dormía		Mi dragón	Cerdo	Resultados
Deducir	Tengo dolor		Resfriado	Verdura	dudosos
	Su dulzura		drástico		Aprender danés
	Tu ducha		Tengo drama		Tener décimas
			Su droga		Menor
			Manu		dificultad
			dramatizó		Estudiar doce
					Amor duradero

VOC. + [y] + VOC.		VOC. + [y] + ([l] o [r])		([s], [r] o [l]) + [y] + VOC.	
interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras	interior de palabra	límite entre 2 palabras
Enjuagad	Una gata	Aglomeración	Una glorieta	Rasgada	Platos
Plaga	A Galicia	Agregad	Maleta grande	Esguince	gustosos
Niegue	Ese guepardo	Regla	Ese globo	Fisgó	Fuimos
Entregue	Una guerra	Negro	Estudié	Argumentos	guiris
Enseguida	Mi guitarra	Iglesia	gramática	Erguida	Tres gorros
Hormiguitas	Si	Peligro	Comí gluten	Burguesía	Hacer guisos
Fogón	guisábamos	Jeroglífico	Mi grupo	Engargo	Actor
Abrigo	Chico goloso	Progreso	Otro glotón	Alguna	gallego
Agujero	No golpeé	Juglar	Cinco grados	Vulgar	Tener guerra
Agudo	Su gusto	Mugriento	Su glúteo	Pulguero	Ser gustoso
Pagar	Ese gusano	Aglutinar	Tu grito	Desgana	Mil gomas
Lagarto	Una gala	Vinagre	Amiga	Rasgo	El guerrero
Pegue	Ella gana	Arreglarla	Glenda	Disgusto	Animal
Ceguera	Ese gueto	Alegre	Diosa griega	Descargué	gandul
Liguilla	Luce guedeja	Siglo	Ese glorioso	Juerguista	Mis gatos
Siguiente	Comí	Tigre	Tiene gripe	Amargura	Dos
Diálogo	guindilla	Troglodita	Mi glotis	Algas	golondrinas
Prólogo	Toni guiña	Ortografía	Mi granja	Cuelguen	Tres
Augurio	Cuatro goles	Bugle	Estudio	Alguien	gusanos
Inauguración	Dando golpes	Mugre	global	Algodón	Guevara
	Ese gusto		Tenido gratis		Ser
	Su gutural		Su glosario		guitarrista
			Su granero		Mayor
					goleador
					Pincel
					gastado
					Mil ganas
					Árbol
					guerrero
					Pastel
					gustoso

8.1.2. Textos leídos y grabados por las informantes

A continuación, se encuentran los 12 textos que contienen los casos recién vistos. Estos textos son los que han leído y grabado las informantes para el experimento.

1) Quiero volver a Galicia para visitar a Adrián. Pasé por Barcelona hasta llegar al aeropuerto, donde cogí el avión. Despegó tarde porque había niebla. Me senté al lado de una danesa un poco borde y me puse a jugar a un juego de jeroglíficos. Llegué al nivel veinte. Al bajar estaba nublado y me puse el abrigo. Fui a buscar mi maleta grande (que era de color dorado) y al salir me encontré con una aglomeración de gente: esperaban a un famoso actor gallego. Al salir encontré a Adrián y fuimos a la ciudad. Estaba cansado y tenía sed, así que fuimos a un bar a tomar una cerveza (no quería morir deshidratado). Era barato, nos costó cuatro euros. Ese día acabamos dormidos pronto. A la mañana siguiente, como cada día, nos levantamos a las siete. Desayunamos y fuimos a visitar la ciudad. Había una glorieta en obras para poner ahí una escultura de un famoso juglar gallego. Llegamos a una iglesia, pero no entramos porque hacían una celebración de la “burguesía gallega”, de modo que fuimos al puerto, donde había brisa. Decidimos subir a “El barco turístico”. Pagué las entradas con mi dinero porque por adulto eran seis euros. Invité a Adrián. Tuve que ceder mi asiento a un abuelo y me fui a ver el mar. Había medusas y vi nadar delfines. Escuché un grito agudo: era un niño que había perdido un globo (ese globo era verde). Aproveché para sacar mi dron y hacer vídeos. Esa noche, al llegar, le dije a mi amigo: “hoy fuimos guiris”

2) Mi abuela cocinaba muchos platos gustosos, sobre todo le gustaba hacer guisos deliciosos: hacía uno de ternera y boniato. La receta era de mis bisabuelos, se la dijeron de forma verbal, pero como no la quería olvidar la apuntó, pero está desdibujada porque era zurda. Mi madre fisgó en su cocina un día y mi abuela, enseguida que la vio se la enseñó. Alguna vez la he intentado hacer, parece difícil pero no. Decía así: “poned un cazo en el fogón, llenadlo de agua y esperad a que hierva a ciento ochenta y cinco grados. Enjuagad el boniato, peladlo y metedlo en el cazo. Más adelante, agregad la ternera. Cubrid con más agua, poned sal, porque debe ser gustoso, y tapadlo. Abridlo cada media hora para ver si la comida está dura. Cuando esté blanda retiradla del fuego y dejadla reposar”. Eso sí, si guisábamos, después lo lavábamos todo para que nada estuviese

mugriento. Gracias a esto yo, un chico goloso, como boniato. Y mi padre Alberto, otro glotón con el paladar dulce, también.

3) He ido a tirar la basura y he visto una chica de cabello pelirrojo, era mi amiga Rebeca, que me venía a buscar para ir de compras. Me ha abrazado. Primero hemos ido a la droguería, donde he comprado un champú, una vela y un paquete de mil gomas. Luego hemos ido a una tienda de ropa. Ella ha mirado dos vestidos: uno blanco y otro dorado. Su duda era que cual era menos vulgar y quería que decidiera por ella. Yo me he cogido un jersey negro, un vestido malva y dos camisas baratas: una morada y otra con estampado de cebra. Entonces, ella vio un pequeño agujero en su blusa y compró otra de su gusto. Es una dramática, se la podría haber quedado. Fuimos a otra tienda porque su hermano Manuel busca una beisbolera desde hace días y la encontramos. Yo compré tres gorros para mi padre, que es calvo y el que tenía lo donó. También compré un edredón para evitar pasar frío. Luego comimos y sin querer comí gluten. Tenía miedo porque soy alérgica, pero no dramaticé. Finalmente, fui a casa y desdoblé la ropa para comprobar que estuviese bien.

4) Cada vez que estoy de exámenes voy con Rodrigo a la biblioteca a estudiar. Necesito sacar una buena nota porque nadie de mi grupo aprobó el último examen. Si suspendo otro examen mi padre me echará bronca. Esta vez tomé drásticas medidas de verdad: entregué el móvil a mi padre y me bloqueó el internet y expuse todas mis dudas al señor Belmonte (el profesor). Ayer me desvelé y estudié gramática con el libro, mi bloque de notas, un lápiz y la regla. Le dejé de hablar a Rodrigo mientras analizaba la siguiente oración: “yo me encargo de gastarte cinco bromas si bromeas con su drástica manera de actuar”. Noté progreso porque sabía analizarla y con argumentos formales. Postdata: decidle a mis padres que siento hormiguitas en el estómago de los nervios porque el examen es hoy.

5) Caí de la bicicleta y empecé a hacer volteretas hasta topar con un arbusto y caer sobre una gata. Suerte que no golpeé con el roble de al lado. Mi bicicleta estaba ahí, con las bombillas de los frenos rotas y la pintura rasgada. Pensé que la gata se ha podido hacer daño y estar en peligro. Pese a verla erguida, la cogí y la llevé al veterinario. El animal vivíparo me miraba con desdén. Al llegar a la consulta, vimos dos bonitos dálmatas y un perro que parecía un lobo. Se rascaba tanto que parecía pulguero (se ve que ahora hay una

plaga). Vino el veterinario y su bata, cuyos dibujos eran animales, me llamó la atención: ese guepardo anaranjado jugando con ese gusano. Qué raro. Luego escudriñó la felina y dijo lo siguiente:

- Tiene un esguince en una pata y una herida infectada cerca de su glúteo que debe drenar. No le voy a poner ningún calmante porque, si drogas a una hembra joven, su ovulación puede verse afectada. Ve a la sala de espera y te llamaré cuando finalice su drenaje.

La acaricié y me dolió el brazo. Me contestó con su grito débil y, antes de separarme del animal gandul, el veterinario me volvió a hablar:

- Te recomiendo que vayas al médico para que examine tu brazo.

6) Cuando estábamos en una Guerra Civil, había una mujer capaz de predecir el futuro, pues fue ella quien dijo que íbamos a tener guerra y, a raíz de eso, le empezaron a hacer caso. Dijo que una dama casada con un señor adinerado que se hizo rico tras desbancar a otro caballero tendría una aventura con el guerrero Antonio, un hombre conocido. Aunque esa dama lo niegue, hay pruebas, pues él le escribió una canción que decía así: “aunque nadie sepa de nuestro drama, yo te canto con mi guitarra, mi dulce y bella Juana, qué pena que estés casada”.

7) Buenos días, hoy estoy feliz porque voy a mi granja. Desde bebé voy cada verano ahí, está en el pueblo de mi madre. Mis amigos me llaman troglodita por ir ahí, pero no les hago caso porque ahí es donde más alegre estoy. No exagero si digo que es un lugar idílico: es una casa grande con su buzón y su timbre en la entrada. En la parte de atrás está su granero. Está lleno de cajas vacías donde antes había carbón y la verdura que cultivábamos. También hay un gran espacio para cargar bidones de agua para los animales. Ahí estaban mis juguetes, mi dragón de peluche y mi cuerda, llenos de mugre. Cada verano me los solía olvidar. Afuera hay un terreno enorme, si blindan todo eso podríamos tener más animales, pero ya estamos bien. Tenemos una cabra que parece drogada, siempre he tenido miedo de que me pegue una patada. Además, tenemos un cerdo, a quien siempre miro desdeñado porque es extraño: cada día come tres gusanos. También tenemos patos, gallinas, dos golondrinas y un caballo. Siempre que voy traigo a mis gatos: uno parece un tigre y el otro es negro, me da igual que dé mal augurio porque solo con atisbarlo me parece precioso. Mi parte favorita es el gran árbol guerrero, tiene cien años y ha visto crecer muchas generaciones. La casa está situada al lado de un río,

que nuestro vecino Pedro ha dragado hace poco. Es un hombre muy noble al que apreciamos mucho. Cuando era pequeño jugaba al ajedrez con él.

8) El otro día nos llegaron unos sobres bonitos a casa. Mi marido Manu dramatizó porque pensaba que alguien nos había invitado a una boda, pero no, nuestro amigo Isidro nos había invitado a la inauguración de su restaurante llamado Luis Guevara. Estaba en un barrio céntrico, nada que ver con ese gueto donde vive, o con los suburbios, donde vivimos nosotros. Es hoy, así que me decido por vestirme como si fuera a una gala: me he puesto mi vestido blanco y me he dividido el pelo en dos trenzas.

Cuando llegamos nos encantaron las vistas, era un lugar precioso. En el salón había una exhibición musical: un hombre tocando el bugle y un cantante que tenía pinta de ser guitarrista. Lo hicieron horrible, su breve exhibición no me gustó, parecía que tocasen a desgana. Si tuvieran que ganar un premio, ese sería gratisdato. Nos pusieron en una mesa muy elegante: tenía un mantel verde oliva con burbujas blancas. Me senté en una silla blanca. Para beber elegí vino, podía elegir entre ocho botellas y se notaba que no era alcohol barato. De primero pedí brócoli con salsa de vinagre y guindilla. Nunca comí guindilla hasta hoy, y ese gusto no se me olvidará. Manu se pidió ensalada de algas. En el siguiente plato ambos coincidimos en pedir lagarto ibérico. Estaba espectacular. De postres tomamos sorbete de melón, su dulzura me encantó.

Escuché a un hombre decir: “pedidle al camarero si puede la cuenta”, así que fuimos a pagar y respetamos el orden de la fila. Cuando nos tocó me encontré una grata sorpresa: no tuve que pagar. Hemos tenido gratis la cena, qué felicidad. Nos fuimos contentos y pensando que uno debe tener vocación para la cocina para triunfar, como Isidro, que se nota que no hace su trabajo a disgusto.

9) Toni y yo somos el ejemplo de amor duradero. Es un chico juerguista, sabe retroceder si se equivoca, es uno de esos chicos desordenados (su ducha da miedo), y es el mayor goleador de su equipo de fútbol. De pequeño jugaba a baloncesto, pero no sabe driblar, y por lo tanto no brillaba ahí. A pesar de jugar en una liguilla, ha ido a jugar un torneo a Dublín que tiene prestigio, pues lo hacen desde el siglo pasado. A pesar de que tenía mil ganas de ir, le dije que no podría y que lo miraría en la televisión por cable. Lo vi con mi amiga Alba, que terminó dando golpes a la tele para arreglarla y que funcionase. No paraba de gritar: “¿Qué debo hacer con ella?” A partir de hoy le tengo prohibido tocar mi tele. El partido empezó, y vi a mi novio con su blanco equipaje. Tengo la corazonada

de que van a ganar. El partido empezó aburrido, pues el que lo retransmitía no vocalizaba. Toni empezó a encubrir a un compañero para evitar un robo de pelota. Minutos después debería robar la pelota, lo hizo y con la menor dificultad marcó el primer gol. Eso provocó que el público empezase a aplaudir. Toni guiña el ojo y hace un gesto con la mano, casi me da un paro cardíaco porque eso significa que me dedica su gol. Durante todo el partido jugó muy bien. Alba empezó a animar: “acabadlos de rematar”. Una vez acabado, el equipo de Toni marcó cuatro goles, lo que los clasificó como ganadores del partido. Además, el equipo tresdobló sus goles finales y se llevó ese glorioso trofeo. Cuando cuelguen una foto en sus redes los voy a felicitar.

10) Mi amiga Glenda me escribió ayer: “tengo drama, tú buscas cuando quedar”. Es mi amiga bajita, la brasileña, una diosa griega que luce guedeja castaña. Un rasgo que la caracteriza es que sabe hacer de todo: desde estar vendiendo cosas hasta tejer bufandas pasando por pintar cuadros abstractos con sus viejas pinturas y su pincel gastado. Ella gana mucho dinero, es abogada. Me moría de la curiosidad y le dije que viniese hoy. He hecho mi bizcocho de chocolate belga para merendar. Tengo una tableta que caduca la semana que viene, y antes de que se vaya a pudrir he decidido usarla. He usado la batidora para aglutinar bien los ingredientes. Le puse un poco de jengibre para darle un poco de amargura. Lo puse en el horno y en ese breve instante llamaron al timbre: era Glenda con su hermana, Alba, que acababa de volver de un viaje a Brasil.

Mientras merendábamos ese pastel gustoso, Alba nos dio su móvil para que viésemos las fotos del viaje: “cogedlo y miradlo todo, hemos ido a la playa, hemos dado de comer a monos, y también hemos hecho submarinismo”. Descargué algunas fotos y me las pasé a mi móvil porque me parecieron interesantes.

Más tarde, Glenda se me quedó mirando. Por su mirada pude deducir qué me quería contar. Se ve que ese vecino que le gustaba se le declaró de la nada, han empezado a salir juntos y ahora está con la ceguera del amor. Hace meses había desdicho estar con él cuando se lo pregunté. ¡Cómo cambian las cosas!

11) Tengo dolor en mi glotis, en la cabeza y tengo un resfriado drástico. Llevaba unos días que no dormía: no estaba cómodo en mi cama con mi cojín de algodón. Le tenía que pedir balbuceando a mi hermana si podía desdar los botones de mi camisa para poderme desvestir y poner el pijama. Ayer debía tener décimas de fiebre cuando, delirando, le dije a mi hermana que sufría daños por practicar una danza alienígena. En

ese momento fuimos al hospital, y yo no paraba de repetir: “decidle al médico que me dé su droga, me muero de dolor”. El doctor me examinó y dijo: “su gutural dolor indica que tiene gripe, pero para descartar resultados dudosos lo mejor será hacerle una analítica para hacer un estudio global de su cuerpo”. Cuando llegamos a casa vi Drácula, y hoy cuando me he levantado he contado que hemos dormido diez horas.

12) Aprender danés es interesante pero duro a la vez. En dos semanas tengo examen. Debo estudiar doce temas repartidos en nueve bloques. Fui a la biblioteca a por el famoso manual buscado que no encontraba en ningún sitio. Era de ortografía: su prólogo y su glosario me serían útiles. Hice un esbozo en mi libreta de todo lo que debo hacer: ya escribí dictados los apuntes de mi profesora, ahora me falta resumir el manual, estudiar, y también me tengo que leer un diálogo de una pieza teatral de una dramaturga danesa. Voy a tener que hincar codos para sacar buena nota.

8.2. ANEJO 2: Tablas de contingencia del análisis estadístico

En este anejo se pueden encontrar las distintas tablas de contingencia utilizadas en el análisis estadístico. En ellas se observan los porcentajes y los números de casos que se han obtenido del experimento.

8.2.1. Tablas de los porcentajes del total de las realizaciones

Statistics

Realización		
N	Valid	2100
	Missing	0

Realización

		Realización			Cumulative
		Frequency	Percent	Valid Percent	Percent
Valid	Oclusiva sonora	992	47,2	47,2	47,2
	Aproximante	942	44,9	44,9	92,1
	Fricativa sonora	99	4,7	4,7	96,8
	Elisión	22	1,0	1,0	97,9
	Otros	18	,9	,9	98,7
	Oclusiva sorda	27	1,3	1,3	100,0
	Total	2100	100,0	100,0	

8.2.2. Tablas de las realizaciones en función del nivel

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Nivel * Realización	2100	100,0%	0	0,0%	2100	100,0%

+

Nivel * Realización Crosstabulation

		Realización							Total
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda		
Nivel	Básico	Count	570	385	58	12	5	20	1050
		% within Nivel	54,3%	36,7%	5,5%	1,1%	0,5%	1,9%	100,0%
	Avanzado	Count	422	557	41	10	13	7	1050
		% within Nivel	40,2%	53,0%	3,9%	1,0%	1,2%	0,7%	100,0%
Total		Count	992	942	99	22	18	27	2100
		% within Nivel	47,2%	44,9%	4,7%	1,0%	0,9%	1,3%	100,0%

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2- sided)
Pearson Chi-Square	66,402 ^a	5	<,001
Likelihood Ratio	67,071	5	<,001
Linear-by-Linear Association	6,327	1	,012
N of Valid Cases	2100		

a. 0 cells (0,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 9,00.

+

Symmetric Measures

	Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal Phi	,178	<,001
Cramer's V	,178	<,001
Contingency Coefficient	,175	<,001
N of Valid Cases	2100	

8.2.3. Tablas de las realizaciones en función de los informantes

+

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Informante * Realización	2100	100,0%	0	0,0%	2100	100,0%

Informante * Realización Crosstabulation

Informante		Count	Realización					Total
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	
Inf 1	Count	236	86	20	1	1	6	350
	% within Informante	67,4%	24,6%	5,7%	0,3%	0,3%	1,7%	100,0%
Inf 2	Count	93	236	10	3	2	6	350
	% within Informante	26,6%	67,4%	2,9%	0,9%	0,6%	1,7%	100,0%
Inf 3	Count	241	63	28	8	2	8	350
	% within Informante	68,9%	18,0%	8,0%	2,3%	0,6%	2,3%	100,0%
Inf 4	Count	70	260	13	6	0	1	350
	% within Informante	20,0%	74,3%	3,7%	1,7%	0,0%	0,3%	100,0%
Inf 5	Count	154	179	14	2	0	1	350
	% within Informante	44,0%	51,1%	4,0%	0,6%	0,0%	0,3%	100,0%
Inf 6	Count	198	118	14	2	13	5	350
	% within Informante	56,6%	33,7%	4,0%	0,6%	3,7%	1,4%	100,0%
Total	Count	992	942	99	22	18	27	2100
	% within Informante	47,2%	44,9%	4,7%	1,0%	0,9%	1,3%	100,0%

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2- sided)
Pearson Chi-Square	440,721 ^a	25	<,001
Likelihood Ratio	452,920	25	<,001
Linear-by-Linear Association	2,061	1	,151
N of Valid Cases	2100		

a. 18 cells (50,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 3,00.

+

Symmetric Measures

	Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal		
Phi	,458	<,001
Cramer's V	,205	<,001
Contingency Coefficient	,416	<,001
N of Valid Cases	2100	

8.2.4. Tablas de las realizaciones en función de los fonemas

Case Processing Summary

	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Fonema * Realización	2100	100,0%	0	0,0%	2100	100,0%

Fonema * Realización Crosstabulation

Fonema		Realización						Total
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda	
/b/	Count	283	333	92	4	3	4	719
	% within Fonema	39,4%	46,3%	12,8%	0,6%	0,4%	0,6%	100,0%
/d/	Count	368	275	5	10	1	8	667
	% within Fonema	55,2%	41,2%	0,7%	1,5%	0,1%	1,2%	100,0%
/g/	Count	341	334	2	8	14	15	714
	% within Fonema	47,8%	46,8%	0,3%	1,1%	2,0%	2,1%	100,0%
Total	Count	992	942	99	22	18	27	2100
	% within Fonema	47,2%	44,9%	4,7%	1,0%	0,9%	1,3%	100,0%

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2- sided)
Pearson Chi-Square	198,238 ^a	10	<,001
Likelihood Ratio	200,923	10	<,001
Linear-by-Linear Association	3,953	1	,047
N of Valid Cases	2100		

a. 0 cells (0,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 5,72.

Symmetric Measures

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,307	<,001
	Cramer's V	,217	<,001
	Contingency Coefficient	,294	<,001
N of Valid Cases		2100	

8.2.5. Tablas de las realizaciones de /b/ en función de la grafía

Case Processing Summary

	Valid		Cases Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Grafía * Realización	686	95,4%	33	4,6%	719	100,0%

E

Grafía * Realización Crosstabulation

		Realización						Total	
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda		
Grafía	b	Count	264	251	4	3	2	3	527
		% within Grafía	50,1%	47,6%	0,8%	0,6%	0,4%	0,6%	100,0%
v	Count	6	63	87	1	1	1	1	159
		% within Grafía	3,8%	39,6%	54,7%	0,6%	0,6%	0,6%	100,0%
Total	Count	270	314	91	4	3	4	4	686
		% within Grafía	39,4%	45,8%	13,3%	0,6%	0,4%	0,6%	100,0%

1

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	336,576 ^a	5	<,001
Likelihood Ratio	324,837	5	<,001
Linear-by-Linear Association	196,842	1	<,001
N of Valid Cases	686		

a. 6 cells (50,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,70.

Symmetric Measures

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,700	<,001
	Cramer's V	,700	<,001
	Contingency Coefficient	,574	<,001
N of Valid Cases		686	

8.2.6. Tablas de las realizaciones en función del contexto fónico

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Contexto fónico * Realización	2100	100,0%	0	0,0%	2100	100,0%

Contexto fónico * Realización Crosstabulation

Contexto fónico			Realización					Total	
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros		Oclusiva sorda
Contexto fónico	V_V	Count	271 ^a	412 ^b	27 ^a	4 ^{a, b}	7 ^{a, b}	5 ^{a, b}	726
		Expected Count	342,9	325,7	34,2	7,6	6,2	9,3	726,0
		% within Contexto fónico	37,3%	56,7%	3,7%	0,6%	1,0%	0,7%	100,0%
	V_lfr	Count	318 ^{a, b}	329 ^b	12 ^c	8 ^{a, b, c}	3 ^{a, b, c}	2 ^{a, c}	672
		Expected Count	317,4	301,4	31,7	7,0	5,8	8,6	672,0
		% within Contexto fónico	47,3%	49,0%	1,8%	1,2%	0,4%	0,3%	100,0%
	C_V	Count	403 ^a	201 ^b	60 ^c	10 ^{a, b, c}	8 ^{a, b, c}	20 ^c	702
		Expected Count	331,6	314,9	33,1	7,4	6,0	9,0	702,0
		% within Contexto fónico	57,4%	28,6%	8,5%	1,4%	1,1%	2,8%	100,0%
Total	Count	992	942	99	22	18	27	2100	
	Expected Count	992,0	942,0	99,0	22,0	18,0	27,0	2100,0	
	% within Contexto fónico	47,2%	44,9%	4,7%	1,0%	0,9%	1,3%	100,0%	

Each subscript letter denotes a subset of Realización categories whose column proportions do not differ significantly from each other at the ,05 level.

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	158,018 ^a	10	<,001
Likelihood Ratio	161,879	10	<,001
Linear-by-Linear Association	,963	1	,326
N of Valid Cases	2100		

a. 0 cells (0,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 5,76.

Symmetric Measures

	Value	Approximate Significance	
Nominal by Nominal	Phi	,274	<,001
	Cramer's V	,194	<,001
	Contingency Coefficient	,265	<,001
N of Valid Cases	2100		

8.2.6.1. Tablas de las realizaciones de /b/ según su contexto fónico

Case Processing Summary^a

	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Contexto fónico * Realización	719	100,0%	0	0,0%	719	100,0%

a. Fonema = /b/

Contexto fónico * Realización Crosstabulation^a

		Realización							Total
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda		
Contexto fónico	V_V	Count	69	140	26	1	1	2	239
		% within Contexto fónico	28,9%	58,6%	10,9%	0,4%	0,4%	0,8%	100,0%
V_/_r	Count	116	124	10	2	0	0	252	
	% within Contexto fónico	46,0%	49,2%	4,0%	0,8%	0,0%	0,0%	100,0%	
C_V	Count	98	69	56	1	2	2	228	
	% within Contexto fónico	43,0%	30,3%	24,6%	0,4%	0,9%	0,9%	100,0%	
Total	Count	283	333	92	4	3	4	719	
	% within Contexto fónico	39,4%	46,3%	12,8%	0,6%	0,4%	0,6%	100,0%	

a. Fonema = /b/

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	76,653 ^b	10	<,001
Likelihood Ratio	80,866	10	<,001
Linear-by-Linear Association	,009	1	,926
N of Valid Cases	719		

a. Fonema = /b/

b. 9 cells (50,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,95.

Symmetric Measures^a

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,327	<,001
	Cramer's V	,231	<,001
	Contingency Coefficient	,310	<,001
N of Valid Cases		719	

a. Fonema = /b/

8.2.6.2. Tablas de las realizaciones de /d/ según su contexto fónico

Case Processing Summary^a

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Contexto fónico *	667	100,0%	0	0,0%	667	100,0%
Realización						

a. Fonema = /d/

Contexto fónico * Realización Crosstabulation^a

Contexto fónico	V_V	Count	Realización						Total
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda	
		114	130	0	2	1	0	247	
		% within Contexto fónico	46,2%	52,6%	0,0%	0,8%	0,4%	0,0%	100,0%
	V_lr	Count	107	75	1	2	0	186	
		% within Contexto fónico	57,5%	40,3%	0,5%	1,1%	0,0%	0,5%	100,0%
	C_V	Count	147	70	4	6	0	234	
		% within Contexto fónico	62,8%	29,9%	1,7%	2,6%	0,0%	3,0%	100,0%
Total		Count	368	275	5	10	1	667	
		% within Contexto fónico	55,2%	41,2%	0,7%	1,5%	0,1%	1,2%	100,0%

a. Fonema = /d/

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	40,623 ^b	10	<,001
Likelihood Ratio	43,402	10	<,001
Linear-by-Linear Association	,014	1	,907
N of Valid Cases	667		

a. Fonema = /d/

b. 12 cells (66,7%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,28.

Symmetric Measures^a

	Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal		
Phi	,247	<,001
Cramer's V	,175	<,001
Contingency Coefficient	,240	<,001
N of Valid Cases	667	

a. Fonema = /d/

8.2.6.3. Tablas de las realizaciones de /g/ según su contexto fónico

Case Processing Summary^a

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
Contexto fónico *	714	100,0%	0	0,0%	714	100,0%
Realización						

a. Fonema = /g/

Contexto fónico * Realización Crosstabulation^a

			Realización						Total
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda	
Contexto fónico	V_V	Count	88	142	1	1	5	3	240
		% within Contexto fónico	36,7%	59,2%	0,4%	0,4%	2,1%	1,3%	100,0%
	V_/r	Count	95	130	1	4	3	1	234
		% within Contexto fónico	40,6%	55,6%	0,4%	1,7%	1,3%	0,4%	100,0%
	C_V	Count	158	62	0	3	6	11	240
		% within Contexto fónico	65,8%	25,8%	0,0%	1,3%	2,5%	4,6%	100,0%
Total	Count	341	334	2	8	14	15	714	
	% within Contexto fónico	47,8%	46,8%	0,3%	1,1%	2,0%	2,1%	100,0%	

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2- sided)
Pearson Chi-Square	74,092 ^b	10	<,001
Likelihood Ratio	77,373	10	<,001
Linear-by-Linear Association	2,261	1	,133
N of Valid Cases	714		

a. Fonema = /g/

b. 10 cells (55,6%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,66.

Symmetric Measures^a

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,322	<,001
	Cramer's V	,228	<,001
	Contingency Coefficient	,307	<,001
N of Valid Cases		714	

a. Fonema = /g/

8.2.7. Tablas de las realizaciones en función del límite de palabra

Case Processing Summary

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
límite palabra * Realización	2100	100,0%	0	0,0%	2100	100,0%

límite palabra * Realización Crosstabulation

			Realización						
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda	Total
límite palabra	Interior palabra	Count	463	474	46	16	13	14	1026
		Expected Count	484,7	460,2	48,4	10,7	8,8	13,2	1026,0
		% within límite palabra	45,1%	46,2%	4,5%	1,6%	1,3%	1,4%	100,0%
	Límite palabra	Count	529	468	53	6	5	13	1074
		Expected Count	507,3	481,8	50,6	11,3	9,2	13,8	1074,0
		% within límite palabra	49,3%	43,6%	4,9%	0,6%	0,5%	1,2%	100,0%
Total	Count	992	942	99	22	18	27	2100	
	Expected Count	992,0	942,0	99,0	22,0	18,0	27,0	2100,0	
	% within límite palabra	47,2%	44,9%	4,7%	1,0%	0,9%	1,3%	100,0%	

Chi-Square Tests

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	11,971 ^a	5	,035
Likelihood Ratio	12,267	5	,031
Linear-by-Linear Association	5,384	1	,020
N of Valid Cases	2100		

a. 0 cells (0,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 8,79.

Symmetric Measures

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,076	,035
	Cramer's V	,076	,035
	Contingency Coefficient	,075	,035
N of Valid Cases		2100	

8.2.7.1. Tablas de las realizaciones en función del límite de palabra según el fonema

Case Processing Summary^a

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
límite palabra * Realización	719	100,0%	0	0,0%	719	100,0%

a. Fonema = /b/

límite palabra * Realización Crosstabulation¹

			Realización						
			Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda	Total
límite palabra	Interior palabra	Count	141 ^a	178 ^a	40 ^a	2 ^a	2 ^a	2 ^a	365
		Expected Count	143,7	169,0	46,7	2,0	1,5	2,0	365,0
		% within límite palabra	38,6%	48,8%	11,0%	0,5%	0,5%	0,5%	100,0%
	Límite palabra	Count	142 ^a	155 ^a	52 ^a	2 ^a	1 ^a	2 ^a	354
		Expected Count	139,3	164,0	45,3	2,0	1,5	2,0	354,0
		% within límite palabra	40,1%	43,8%	14,7%	0,6%	0,3%	0,6%	100,0%
Total	Count	283	333	92	4	3	4	719	
	Expected Count	283,0	333,0	92,0	4,0	3,0	4,0	719,0	
	% within límite palabra	39,4%	46,3%	12,8%	0,6%	0,4%	0,6%	100,0%	

Each subscript letter denotes a subset of Realización categories whose column proportions do not differ significantly from each other at the ,05 level.

1. Fonema = /b/

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	3,323 ^b	5	,650
Likelihood Ratio	3,335	5	,649
Linear-by-Linear Association	,070	1	,792
N of Valid Cases	719		

a. Fonema = /b/

b. 6 cells (50,0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 1,48.

Symmetric Measures^a

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,068	,650
	Cramer's V	,068	,650
	Contingency Coefficient	,068	,650
N of Valid Cases		719	

a. Fonema = /b/

Case Processing Summary^a

	Valid		Cases Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
límite palabra * Realización	667	100,0%	0	0,0%	667	100,0%

a. Fonema = /d/

límite palabra * Realización Crosstabulation¹

		Realización						Total	
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda		
límite palabra	Interior palabra	Count	167 ^a	122 ^a	4 ^a	8 ^a	0 ^a	6 ^a	307
		Expected Count	169,4	126,6	2,3	4,6	,5	3,7	307,0
		% within límite palabra	54,4%	39,7%	1,3%	2,6%	0,0%	2,0%	100,0%
	Límite palabra	Count	201 ^a	153 ^a	1 ^a	2 ^a	1 ^a	2 ^a	360
		Expected Count	198,6	148,4	2,7	5,4	,5	4,3	360,0
		% within límite palabra	55,8%	42,5%	0,3%	0,6%	0,3%	0,6%	100,0%
	Total	Count	368	275	5	10	1	8	667
		Expected Count	368,0	275,0	5,0	10,0	1,0	8,0	667,0
		% within límite palabra	55,2%	41,2%	0,7%	1,5%	0,1%	1,2%	100,0%

Each subscript letter denotes a subset of Realización categories whose column proportions do not differ significantly from each other at the ,05 level.

1. Fonema = /d/

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	10,893 ^b	5	,054
Likelihood Ratio	11,694	5	,039
Linear-by-Linear Association	3,470	1	,062
N of Valid Cases	667		

a. Fonema = /d/

b. 7 cells (58,3%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,46.

Symmetric Measures^a

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,128	,054
	Cramer's V	,128	,054
	Contingency Coefficient	,127	,054
N of Valid Cases		667	

a. Fonema = /d/

Case Processing Summary^a

	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	Percent	N	Percent	N	Percent
límite palabra * Realización	714	100,0%	0	0,0%	714	100,0%

a. Fonema = /g/

límite palabra * Realización Crosstabulation¹

		Realización						Total	
		Oclusiva sonora	Aproximante	Fricativa sonora	Elisión	Otros	Oclusiva sorda		
límite palabra	Interior palabra	Count	155 ^a	174 ^a	2 ^a	6 ^a	11 ^a	6 ^a	354
		Expected Count	169,1	165,6	1,0	4,0	6,9	7,4	354,0
		% within límite palabra	43,8%	49,2%	0,6%	1,7%	3,1%	1,7%	100,0%
	Límite palabra	Count	186 ^a	160 ^a	0 ^a	2 ^a	3 ^a	9 ^a	360
		Expected Count	171,9	168,4	1,0	4,0	7,1	7,6	360,0
		% within límite palabra	51,7%	44,4%	0,0%	0,6%	0,8%	2,5%	100,0%
	Total	Count	341	334	2	8	14	15	714
		Expected Count	341,0	334,0	2,0	8,0	14,0	15,0	714,0
		% within límite palabra	47,8%	46,8%	0,3%	1,1%	2,0%	2,1%	100,0%

Each subscript letter denotes a subset of Realización categories whose column proportions do not differ significantly from each other at the ,05 level.

1. Fonema = /g/

Chi-Square Tests^a

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	12,527 ^b	5	,028
Likelihood Ratio	13,688	5	,018
Linear-by-Linear Association	3,884	1	,049
N of Valid Cases	714		

a. Fonema = /g/

b. 4 cells (33,3%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,99.

Symmetric Measures^a

		Value	Approximate Significance
Nominal by Nominal	Phi	,132	,028
	Cramer's V	,132	,028
	Contingency Coefficient	,131	,028
N of Valid Cases		714	

a. Fonema = /g/